

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 73 (1955)  
**Heft:** 255

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 21680  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicites A.G. — Insertionsstarif: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 21680  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicités SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à la revue mensuelle „Le Vie économique“: 10 fr. 50.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Abhanden gekommene Werttitel. — Titres disparus. — Titoli smarriti.  
Handelsregister. — Registre du commerce. — Registro di commercio.  
Fabrik- und Handelsmarken. Marques de fabrique et de commerce. Marche di fabbrica e di commercio 158105-158124.  
Kraftloserklärung einer Ausweiskarte für Handelsreisende.  
Union des Usines et des Exploitations forestières de Nasic, société anonyme, à Genève.  
Bilanzen. — Bilans. — Bilanci.

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Nuove convenzioni su gli scambi commerciali e il servizio dei pagamenti con la Finlandia (comunicato), accordo concernente il regolamento dei pagamenti, accordo su gli scambi commerciali e DCF concernente il regolamento dei pagamenti).  
Neuer schweizerisch-französischer Handelsvertrag (Mitteilung). — Nouvel accord commercial franco-suisse (communiqué).  
France: Contrôle de certains produits laitiers destinés à l'exportation.  
Konkurs- und Nachlass-Statistik. — Statistique des faillites et concordats.  
Ausland-Postüberweisungsdiens. — Service international des virements postaux.  
Postcheckverkehr, Beiträge. — Service des chèques postaux, adhésions.  
Verzeichnis der Sonderhefte zur «Volkswirtschaft» (Veröffentlichungen der Eidgenössischen Preisbildungskommission und des EVD).

### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

#### Abhanden gekommene Werttitel — Titres disparus — Titoli smarriti

##### Aufrufe — Sommations

Es werden vermisst:

Schuldbrief von Fr. 5000.—, angegangen 7. Januar 1894, 7. Rang  
Schuldbrief von Fr. 2000.—, angegangen 11. Januar 1902, 13. Rang  
Schuldbrief von Fr. 2000.—, angegangen 1. November 1922, 22. Rang  
haftend auf Liegenschaft Hirschmattstrasse 8, Luzern, Grundstück Nr. 23, Plan 2, 1. Ufer.

Allfällige Inhaber werden aufgefordert, diese Schuldbriefe innerhalb eines Jahres, vom Tage der ersten Bekanntmachung an, bei der Unterzeichneten Amtsstelle vorzuweisen, sonst wird die Kraftloserklärung ausgesprochen. (502<sup>b</sup>)

Luzern, den 29. Oktober 1955. Amtsgerichtspräsident Luzern-Stadt:  
Ronca.

#### Kraftloserklärungen — Annulations

Durch Entscheid des Bezirksgerichts Bremgarten vom 11. Oktober 1955 ist gemäss Art. 870 ZGB und Art. 977 OR als nichtig und kraftlos erklärt worden: Schuldbrief vom 25. Februar 1935, von Fr. 2000, auf Frau Witwe Alpiger-Schlumpf, in Alt St. Johann, als Gläubigerin und auf Meier Arnold, geb. 1897, Fabrikmeister, von und in Tägerig als Schuldner lautend, haftend auf JR. Tägerig Nrn. 455-457 und 444. (499)

Bremgarten, den 27. Oktober 1955.

Bezirksgericht.

Durch Entscheid des Bezirksgerichts Bremgarten vom 11. Oktober 1955 ist gemäss Art. 870 ZGB und Art. 986 OR als nichtig und kraftlos erklärt worden: Inhaber-Schuldbrief von Fr. 5000, d. d. 23. August 1947, haftend im III. Rang auf Grundbuch Bremgarten Nrn. 335 und 336, auf Weissenbach Maria, geb. 1899, Roberts, Lehrerin, von und in Bremgarten, als Schuldnerin lautend. (500)

Bremgarten, den 27. Oktober 1955.

Bezirksgericht.

Mit Beschluss vom 11. Oktober 1955 hat die II. Zivilkammer des Obergerichtes Zürich nach erfolglosem Aufruf den Inhaberschuldbrief von Fr. 9700, datiert den 15. Dezember 1937, lastend im zweiten Rang (heute im ersten Rang) auf der Liegenschaft Kat. Nr. 1210, am Horn, Oberrieden, Pfandbuch Oberrieden, Bd. 1, pg. 589, Schuldner und Pfandigentümer Viktor Hugo Wiesmann, geb. 1892, Kunstmaler, in Oberrieden, für kraftlos erklärt. (501)

Horgen, den 25. Oktober 1955.

Namens des Bezirksgerichtes Horgen, 2. Abteilung,  
der Substitut: Dr. H. Urech.

### Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

#### Zürich — Zurich — Zurigo

26. Oktober 1955.

Mitgliedsenschaft Adlikon, in Adlikon (SHAB. Nr. 32 vom 10. Februar 1953, Seite 326). Die Unterschriften von Gottfried Sigg und Ernst Weilenmann sind erloschen. Neu sind in die Verwaltung gewählt worden: Hans Waser, von und in Adlikon, als Präsident, und Hermann Huber, von Neftenbach, in Adlikon, als Aktuar und Vizepräsident. Der Präsident oder der Vizepräsident führt Kollektivunterschrift mit dem Kassier.

26. Oktober 1955.

Schweizerische Gesellschaft für chemische Industrie, in Zürich 2 (SHAB. Nr. 174 vom 28. Juli 1955, Seite 1970), Verein. Neues Geschäftsdomizil: Dreikönigstrasse 12, in Zürich 2.

26. Oktober 1955. Damenkleider.

Cortessa A.G., in Zürich 4 (SHAB. Nr. 38 vom 17. Februar 1953, Seite 378), Damenkleider usw. Neues Geschäftsdomizil: Ankerstrasse 3, in Zürich 4.

26. Oktober 1955. Kupferdruck, Kunstverlag.

Christian Bichsel & Sohn, in Zürich 7, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 192 vom 18. August 1950, Seite 2146), Atelier für Kupferdruck und Kunstverlag. Der Gesellschafter Christian Bichsel lebt in Gütertrennung.

26. Oktober 1955. Konditoreiwaren.

Marcel Widmer, in Zürich (SHAB. Nr. 187 vom 14. August 1953, Seite 1974), Konditoreiwaren. Ueber den Inhaber dieser Einzelfirma wurde durch den Konkursrichter des Bezirksgerichtes Zürich am 29. September 1955 der Konkurs eröffnet, das Verfahren jedoch am 6. Oktober 1955 mangels Aktiven eingestellt. Der Geschäftsbetrieb hat aufgehört. Die Firma wird von Amtes wegen gelöscht.

26. Oktober 1955. Feuerschutzartikel usw.

Fegawerk Dr. Steck (Usine Fega Dr. Steck), in Zürich (SHAB. Nr. 75 vom 30. März 1955, Seite 843), sämtliche Artikel für das Feuerschutz-, Gaschutz- und Rettungswesen usw. Der Firmainhaber wohnt nun in Zürich 7. Die Prokuristin Rosalie Danuser hat infolge Verhehlung den Familiennamen Schwab und das Bürgerrecht von Neuenburg erhalten.

26. Oktober 1955. Mal- und Zeichenbedarf usw.

Racher & Co. A.-G., in Zürich 1 (SHAB. Nr. 247 vom 21. Oktober 1955, Seite 2666), Mal- und Zeichenbedarf usw. Kollektivprokura zu zweien ist erteilt worden an Else Rohloff, geb. Racher, von Zürich, in Kilchberg (Zürich), und Albert Schwerzmann, von Zug, in Zürich.

26. Oktober 1955. Liegenschaften.

Gobil AG., in Zürich. Unter dieser Firma besteht auf Grund der Statuten vom 22. Oktober 1955 eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt den Kauf und Verkauf sowie die Verwaltung von Liegenschaften und die Tätigkeit aller mit dem Liegenschaftsverkehr zusammenhängenden Geschäfte. Die Gesellschaft ist befugt, sich an ähnlichen Unternehmen zu beteiligen. Das Grundkapital beträgt Fr. 100 000; es zerfällt in 100 Inhaberaktien zu Fr. 1000 und ist voll einbezahlt. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Die Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch Veröffentlichung im Publikationsorgan oder durch eingeschriebenen Brief. Der Verwaltungsrat besteht aus einem bis drei Mitgliedern. Einziges Mitglied mit Einzelunterschrift ist Dr. jur. Max Brumann, von Jona (St. Gallen), in Zürich, Geschäftsdomizil: Bahnhofstrasse 20, in Zürich 1 (bei Dr. M. Brumann).

27. Oktober 1955.

Orell Füßli-Annoncen A.-G., in Zürich 1 (SHAB. Nr. 153 vom 4. Juli 1955, Seite 1741). Die Unterschrift von Hans Minder ist erloschen.

27. Oktober 1955. Graphische Anstalt.

Brunner & Bodmer, in Zürich 1, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 199 vom 28. August 1953, Seite 2070), Offsetdruck. Neu sind als Gesellschafter eingetreten Ugo Leonardi, von Zürich, in Zürich 7, und Rudolf Meyer, von Zürich, in Zürich 6. Die Firma wird abgeändert in Brunner, Bodmer & Co. Der Geschäftsbereich wird neu umschrieben wie folgt: Graphische Anstalt.

27. Oktober 1955. Technische Artikel usw.

Gebrüder Haggemacher in Liq., in Zürich 8, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 172 vom 26. Juli 1949, Seite 1982), technische Artikel usw. Der Gesellschafter Thomas Haggemacher wohnt nun in Zürich 9; er lebt in Gütertrennung.

27. Oktober 1955. Kosmetische Produkte.

Rago-Vertrieb, M. Kohler, in Zürich. Inhaberin dieser Firma ist Margaretha Kohler, von Elsau, in Zürich 3. Vertrieb der kosmetischen Produkte «Rago». Birmensdorferstrasse 191.

27. Oktober 1955.

Ernst Schneider, Herrenkonfektion & Massanfertigung, in Zürich (SHAB. Nr. 215 vom 14. September 1951, Seite 2298). Der Firmainhaber wohnt in Meilen. Neues Geschäftsdomizil: Kirchgasse 4.

27. Oktober 1955. Nähmaschinen.

Oscar Zellweger, in Zürich (SHAB. Nr. 254 vom 27. Oktober 1939, Seite 2185), Nähmaschinenhandlung und Reparaturen. Neues Geschäftsdomizil: Wyssgasse 4.

27. Oktober 1955. Waren aller Art.

A. Maurizio, in Zürich (SHAB. Nr. 225 vom 26. September 1950, Seite 2462), Waren aller Art. Die Firma ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

27. Oktober 1955. Textilwaren.

PROTEX, De Nardo, in Zürich (SHAB. Nr. 1 vom 4. Januar 1954, Seite 1), Textilwaren. Die Firma ist infolge Aufgabe des Geschäftsbetriebes erloschen.

27. Oktober 1955. Kolonialwaren.

Frau Frieda Meier-Balmer, in Bassersdorf. Inhaberin dieser Firma ist, mit Zustimmung ihres Ehemannes im Sinne von Art. 167 ZGB, Frieda Meier, geb. Balmer, von Künten (Aargau), in Bassersdorf. Einzelunterschrift ist erteilt an Erhard Meier, von Künten (Aargau), in Bassersdorf. Handel mit Kolonialwaren. An der Stationsstrasse.

27. Oktober 1955. Treuhandbureau usw.

Oskar Weisshaupt, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Oscar Weisshaupt, von Neunkirch (Schaffhausen), in Zürich 10. Treuhandbureau und Steuerberatung. Ackersteinstrasse 17.

27. Oktober 1955. Apparate der Automobilbranche usw.

G. Moos, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Gustav Moos, von Zürich, in Zürich 8. Uebernahme ausländischer Vertretungen, insbesondere solcher der «Intercontinental Manufacturing Co.», in New York, in Apparaten der Automobilbranche, Plastik- und ähnlichen Artikeln. Pelikanstrasse 37.

27. Oktober 1955. Optische Artikel usw.

Th. Hagenmacher, in Zürich (SHAB. Nr. 69 vom 24. März 1954, Seite 764), optische und technische Artikel usw. Der Firmainhaber Thomas Hagenmacher lebt in Gütertrennung.

27. Oktober 1955. Textilien.

Heim frères, in Zürich 2 (SHAB. Nr. 297 vom 18. Dezember 1940, Seite 2351), Kollektivgesellschaft, Textilien. Die Firma verzeigt infolge behördlicher Aenderung des Strassennamens als Geschäftsdomizil: Genferstrasse Nr. 29, in Zürich 2.

27. Oktober 1955. Hosen.

M. Waldmann & Co., in Zürich 4, Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 148 vom 28. Juni 1955, Seite 1690), Hosenfabrikation. Diese Gesellschaft hat sich infolge Ausscheidens des Kommanditärs Arthur Bild aufgelöst. Seine Unterschrift sowie die Firma sind erloschen. Das Geschäft wird vom unbeschränkt haftenden Gesellschafter Michael Waldmann, polnischer Staatsangehöriger, in Zürich 4, als Einzelkaufmann im Sinne von Art. 619 OR in Verbindung mit Art. 579 OR unter der Firma M. Waldmann fortgesetzt.

27. Oktober 1955. Sanitäre Apparate usw.

Georg Badstuber, in Zürich (SHAB. Nr. 256 vom 3. November 1953, Seite 2633), Spezialgeschäft für Reinigung und Wiederherstellung sanitärer Apparate usw. Der Firmainhaber wohnt nun in Kilchberg (Zürich).

27. Oktober 1955.

Buchhandlung und Verlag Alfred Tobler, in Zürich (SHAB. Nr. 213 vom 12. September 1950, Seite 2334). Der Firmainhaber wohnt in Zürich 2. Neues Geschäftsdomizil: Albisstrasse 44, zum Morgental.

#### Bern — Berne — Berna

##### Bureau Bern

25. Oktober 1955. Wäscheroste usw.

Kurt Wälti, in Boll-Utzingen, Gemeinde Vecchigen. Inhaber der Firma ist Kurt Ernst Wälti, von Büren a. d. A., in Bern. Vertrieb von Waren aller Art, insbesondere von Badewannen-Wäscherosten.

26. Oktober 1955. Papierwaren usw.

Müller-Bolliger & Co. G.m.b.H., in Bern, Handel mit Papierwaren und Bureauartikeln (SHAB. Nr. 262 vom 10. November 1953, Seite 2701). Georges Conus ist nicht mehr Gesellschafter; seine Unterschrift als Geschäftsführer ist erloschen. Seine Stammeinlage von Fr. 40 000 ist wie folgt an die bisherigen Gesellschafter übergegangen: Fr. 30 000 an Fritz Bieri, dessen Stammeinlage sich damit auf Fr. 115 000 erhöht, und Fr. 10 000 an Dr. Alfred Müller, dessen Stammeinlage nun Fr. 25 000 beträgt. Gemäss öffentlicher Urkunde über die Gesellschafterversammlung vom 23. September 1955 wurden die Statuten entsprechend geändert.

26. Oktober 1955.

Schweizerische Fremdenverkehrs- und Internationale Kochkunst-Ausstellung Bern (Exposition Suisse de Tourisme et de l'Art culinaire internationale Bern) (Esposizione Svizzera di Turismo e d'Arte culinaria internazionale Berna) (Swiss Tourism and International Cookery Exhibition Berna), in Bern, Genossenschaft (SHAB. Nr. 86 vom 13. April 1954, Seite 954). Laut Beschluss der Generalversammlung vom 8. September 1955 hat die Genossenschaft ihre Auflösung beschlossen. Die Liquidation wird unter der Firma Schweizerische Fremdenverkehrs- und Internationale Kochkunst-Ausstellung Bern, in Liq. durch den bisherigen Sekretär als Liquidator, Dr. Robert von Stürler, durchgeführt. Er zeichnet einzeln; seine Kollektivunterschrift ist erloschen. Die Unterschriften der bisherigen Zeichnungsberechtigten Fritz Krähenbühl, Präsident; Hans Freiburghaus, Vizepräsident; Fritz Bourquin, Ernst Kohler und Willy Salzmann, Mitglieder der Verwaltung, sind erloschen.

##### Bureau Büren a. d. A.

26. Oktober 1955. Uhren.

Hans Schlup, in Arch, Export von Uhren (SHAB. Nr. 192 vom 19. August 1954, Seite 2138). Die Firma wird geändert in Ecada-Watch Hans Schlup.

#### Lucern — Lucerne — Lucerna

22. Oktober 1955.

Kunstgilde-Verlag C. Lienhard, in Luzern. Inhaber dieser Firma ist Carl Lienhard, von Freienstein (Zürich), in Luzern. Betrieb des Kunstgilde-Verlages. Zürichstrasse 3.

24. Oktober 1955.

Brauereiverband Innerschweiz, in Luzern, Genossenschaft (SHAB. Nr. 97 vom 28. April 1954, Seite 1079). Die Unterschrift von Theodor Wyss ist infolge Todes erloschen. Neuer Vizepräsident ist Julius Wyss, von und in Hochdorf. Er führt Einzelunterschrift.

24. Oktober 1955.

Hespa, Holzeinkaufsstelle Schweizerischer Papier- und Papierstoff-Fabrikanten (Hespa, Bureau d'achat de bois de l'industrie suisse du papier), in Luzern, Genossenschaft (SHAB. Nr. 101 vom 3. Mai 1954, Seite 1123). Die Unterschrift von Theodor Nager ist infolge Todes erloschen. An seiner Stelle wurde in den Vorstand gewählt: Werner Mäder, von Wintertur, in Perlen, Gemeinde Root. Er zeichnet zu zweien mit einem der übrigen Unterschriftsberechtigten. Kollektivunterschrift wurde ferner erteilt an Walter Hirt, von Tüschler-Alfermée, in Utzenstorf.

24. Oktober 1955. Getreide, Futtermittel.

Ernst Klöti, in Wikon. Inhaber dieser Firma ist Ernst Klöti, von Dorf (Zürich), in Wikon. Getreide- und Futtermittelmühle sowie Handel mit diesen Produkten.

24. Oktober 1955. Musik- und Warenautomaten.

J. H. Niederhauser, in Luzern. Inhaber dieser Firma ist J. Hans Niederhauser, von Wyzsachen, in Luzern. Handel en gros mit Musik- und Warenautomaten. Abendweg 30.

24. Oktober 1955. Möbel.

Hans Lendi, in Luzern, Handel mit Möbeln (SHAB. Nr. 211 vom 9. September 1952, Seite 2242). Neue Adresse: Bergstrasse 5.

25. Oktober 1955.

Käsergenossenschaft St. Anna Hildisrieden, in Hildisrieden (SHAB. Nr. 15 vom 19. Januar 1945, Seite 163). An Stelle des zurückgetretenen Balthasar Fellmann, dessen Unterschrift erloschen ist, wurde als Aktuar in den Vorstand gewählt Jakob Fleischlin, in Hildisrieden, in Sempach. Unterschrift führen Präsident und Aktuar kollektiv.

#### Freiburg — Fribourg — Friburgo

##### Bureau de Romont (district de la Glâne)

26 octobre 1955.

Syndicat d'élevage du bétail blanc-rouge du cercle de Rue, à Rue, société coopérative (FOSC. du 15 décembre 1947, N° 293, page 3698). Albert Magne, président, ne fait plus partie du comité; ses pouvoirs sont éteints. Camille Dougoud, jusqu'ici vice-président, est nommé président. Hilaire Conus, d'Eschiens, à Rue, jusqu'ici membre, est nommé vice-président. Le secrétaire est Louis Demierre (inscrit); il ne fait pas partie du comité. La société continue à être engagée par la signature collective à deux du président, du vice-président et du secrétaire.

26 octobre 1955.

Société de laiterie de Lussy, à Lussy, société coopérative (FOSC. du 24 juin 1948, N° 145, page 1774). Joseph Rhème, président, et Antonin Mailard, vice-président, ne font plus partie du comité; leurs pouvoirs sont éteints. Victor Jordan, de et à Lussy, nouveau membre du comité, est nommé vice-président. Jules Moullet, membre, devient président. La société continue à être engagée par la signature collective à deux du président, du vice-président et du secrétaire-caissier.

#### Solothurn — Soleure — Soletta

##### Bureau Grenchen-Bettlach

25. Oktober 1955. Restaurant.

Hs. Aufderegen, in Grenchen, Betrieb des Restaurants «Kreuz» (SHAB. Nr. 59 vom 11. März 1952, Seite 671). Die Firma wird infolge Aufgabe des Geschäftes gelöst.

26. Oktober 1955. Chemisch-technische Produkte.

Erwin Kaiser-Bessire, in Grenchen. Inhaber der Firma ist Erwin Kaiser-Bessire, von Leuzigen (Bern), in Grenchen. Handel mit und Herstellung von chemisch-technischen Produkten. Solothurnerstrasse 56.

##### Bureau Kriegstetten

24. Oktober 1955.

E. Balzli, Sägerei- und Holzhandlung, in Subingen. Inhaber dieser Einzelirma ist Ernst Balzli, von Hasle (Bern), in Subingen. Betrieb einer Sägerei sowie einer Holzhandlung. Luzernerstrasse 144.

#### Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

25. Oktober 1955. Buchhaltungen usw.

F. Lachat, in Basel, Buchhaltungen usw. (SHAB. Nr. 213 vom 12. September 1955, Seite 2307). Ueber den Inhaber der Einzelirma wurde am 7. Oktober 1955 der Konkurs erkannt.

25. Oktober 1955.

Wohngenossenschaft Grünmatt, in Basel (SHAB. Nr. 77 vom 1. April 1952, Seite 876). Neues Domizil: Im langen Loch 133.

25. Oktober 1955. Radioapparate usw.

Heimbrod, Stamm & Co. A.G., in Basel, Radioapparate usw. (SHAB. Nr. 21 vom 26. Januar 1955, Seite 257). Die Procura des Balthasar Büsser ist erloschen.

25. Oktober 1955. Kohle usw.

Impolco, in Basel, Aktiengesellschaft, Import polnischer Kohle usw. (SHAB. Nr. 154 vom 5. Juli 1951, Seite 1667). Das Verwaltungsratsmitglied Dr. Willie Joerin wohnt nun in Therwil.

25. Oktober 1955. Café-Restaurant.

V. Lager, in Basel, Café-Restaurant (SHAB. Nr. 127 vom 5. Juni 1953, Seite 1364). Die Einzelirma ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

25. Oktober 1955.

Schweizerische National-Versicherungs-Gesellschaft (Compagnie d'Assurances Nationale Suisse) (Compagnia d'Assicurazioni Nazionale Svizzera) (Swiss National Insurance Company Ltd.), in Basel, Aktiengesellschaft (SHAB. Nr. 82 vom 7. April 1955, Seite 923). Aus dem Verwaltungsrat ist der bisherige Präsident Dr. h. c. Paul Jaberg infolge Todes ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Zum Präsidenten wurde gewählt der bisherige Vizepräsident Dr. Alfred Schaefer. Er führt Einzelunterschrift für das Gesamtunternehmen.

25. Oktober 1955.

SOLCO Gesellschaft für chemische Laboratorien A.G., in Basel (SHAB. Nr. 244 vom 17. Oktober 1952, Seite 2550). Procura wurde erteilt an Walter Graf, von Wintersingen, in Birsfelden. Er zeichnet zu zweien.

26. Oktober 1955.

Basler Rheinschiffahrt-Aktiengesellschaft (Société Bâloise de Navigation Rhénane S.A.) (Basle Rhine Navigation Company Ltd.), in Basel (SHAB. Nr. 300 vom 23. Dezember 1954, Seite 3287). Procura wurde erteilt an John Mohr, deutscher Staatsangehöriger, in Neualschwil (Gemeinde Allschwil). Er zeichnet zu zweien.

26. Oktober 1955.

Finanz- und Handels A.G. (S.A. des Finances et du Commerce) (Financial and Commercial Company Ltd.), in Basel (SHAB. Nr. 174 vom 28. Juli 1952, Seite 1912). Zum Direktor wurde ernannt der bisherige Prokurist José Robert Maier. Er führt Einzelunterschrift.

26. Oktober 1955.

Bosenhaldenweg 41 A.G., in Basel (SHAB. Nr. 69 vom 11. März 1949, Seite 679). In der Generalversammlung vom 20. Oktober 1955 wurden die Statuten geändert. Die Firma lautet nun: Bosenhalden A.G.

26. Oktober 1955. Sanitäre Anlagen usw.

Baldun Weisser A.G., in Basel, sanitäre Anlagen usw. (SHAB. Nr. 179 vom 3. August 1955, Seite 2011). Aus dem Verwaltungsrat ist Herbert Kögler ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen.

#### Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa

26. Oktober 1955.

Spar- und Leihkasse Ramsen, in Ramsen, Gemeindeinstitut (SHAB. Nr. 123 vom 30. Mai 1945, Seite 1219). Als Verwalter wurde neu gewählt Jakob Stucki, von Oberneunforn (Thurgau), in Ramsen. Einzelunterschrift



für die Kasse führen der Präsident des Verwaltungsrates, der Präsident des Vorstandes sowie der Verwalter. Die Unterschrift des bisherigen Verwalters Albert Brütisch ist erloschen.

26. Oktober 1955. Gasthaus, Fleischablage.

Ad. Schüpp, in L ö h n i n g e n, Gasthaus «Zum Hirschen» und Fleischablage (SHAB. Nr. 272 vom 20. November 1951, Seite 2878). Die Firma ist infolge Verkaufs des Geschäftes erloschen.

26. Oktober 1955.

Rhy-Druck Aktiengesellschaft Schaffhausen, in S c h a f f h a u s e n (SHAB. Nr. 232 vom 3. Oktober 1952, Seite 2436). Der Geschäftsführer Hans Seeholzer wohnt nun in Schaffhausen.

26. Oktober 1955. Möbelschreinerei.

Eugen Keller-Roost, in S c h a f f h a u s e n. Inhaber dieser Einzelfirma ist Eugen Keller-Roost, von Neuhausen am Rheinfluss, in Schaffhausen. Möbelschreinerei. Krebsbachstrasse 73.

26. Oktober 1955.

Sägewerk & Holzhandel A.-G. Schaffhausen (Scierie & Commerce de Bois S.A. Schaffhouse), in S c h a f f h a u s e n (SHAB. Nr. 124 vom 29. Mai 1952, Seite 1380). Die Bekanntmachungen erfolgen in den «Schaffhauser Nachrichten» und, soweit gesetzlich vorgeschrieben, im Schweizerischen Handelsamtsblatt.

#### Appenzell A.-Rh. — Appenzell Rh. ext. — Appenzello est.

26. Oktober 1955. Textilwaren.

Emil Bruderer, in L u t z e n b e r g. Inhaber dieser Firma ist Emil Bruderer, von Trogen, in Lutzenberg. Handel mit Textilwaren. Tobel Nr. 92 (Post Wienacht-Tobel).

26. Oktober 1955. Vulkanisation, Gummiwaren.

H. Müntener, bisher in R o m a n s h o r n, Kaltvulkanisation und Verkauf technischer und sanitärer Gummiwaren (SHAB. Nr. 33 vom 10. Februar 1954, Seite 377). Der Sitz der Firma ist nach T e u f e n verlegt worden. Inhaber ist Heinrich Müntener, von Buchs (St. Gallen), nun in Teufen. Geschäftslokal: Lustmühle, Niederteufen.

#### Graubünden — Grisons — Grigioni

25. Oktober 1955. Immobilien, Bau usw.

Antomar A.-G., in S t. M o r i t z. Unter dieser Firma besteht gemäss öffentlicher Urkunde und Statuten vom 18. Oktober 1955 eine Aktiengesellschaft. Ihr Zweck ist der Erwerb, die Verwaltung und der Verkauf von Liegenschaften, wie auch deren Beilehnung, Teilhaberschaft und Verwaltung, einschliesslich die Projektierung und Ausführung von damit verbundenen Hoch- und Tiefbauten, ferner die Beteiligung an gleichartigen Gesellschaften. Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt Fr. 50 000 und ist eingeteilt in 50 voll einbezahlte Inhaberaktien zu Fr. 1000. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 3 Mitgliedern. Gegenwärtig ist einziges Verwaltungsratsmitglied mit Einzelunterschrift Dr. iur. Andrea Bezzola, von Zernez und Samedan, in Samedan. Domizil bei Dr. iur. Ch. Vonmoos, in St. Moritz.

25. Oktober 1955. Immobilien, Bau usw.

La Giolina A.-G., in S t. M o r i t z. Unter dieser Firma besteht gemäss Statuten und öffentlicher Urkunde vom 18. Oktober 1955 eine Aktiengesellschaft. Ihr Zweck ist der Erwerb, die Verwaltung und der Verkauf von Liegenschaften, wie auch deren Beilehnung, Teilhaberschaft und Verwaltung, einschliesslich die Projektierung und Ausführung von damit verbundenen Hoch- und Tiefbauten, ferner die Beteiligung an gleichartigen Gesellschaften. Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt Fr. 50 000 und ist eingeteilt in 50 voll einbezahlte Inhaberaktien zu Fr. 1000. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 3 Mitgliedern. Gegenwärtig ist einziges Verwaltungsratsmitglied mit Einzelunterschrift Dr. iur. Bezzola, von Zernez und Samedan, in Samedan. Domizil bei Dr. iur. Ch. Vonmoos, in St. Moritz.

25. Oktober 1955. Bauunternehmung.

Franz Vago, Zweigniederlassung in Chur, Bauunternehmung in Hoch- und Tiefbau, Strassen- und Geleisebau (SHAB. Nr. 59 vom 11. März 1941, Seite 491), mit Hauptsitz in Hasli-Wigoltingen. Diese Zweigniederlassung wird infolge Löschung der Hauptniederlassung (SHAB. Nr. 165 vom 18. Juli 1955, Seite 1873) von Amtes wegen gestrichen.

25. Oktober 1955. Bauunternehmung.

Franz Vago A.G., Zweigniederlassung in Chur. Unter dieser Firma hat die Aktiengesellschaft «Franz Vago A.G.», mit Hauptsitz in Hasli-Wigoltingen, welche den Betrieb von Bauunternehmungen, insbesondere für Strassen- und Geleisebau sowie für Hoch- und Tiefbau bezweckt und am 12. Juli 1955 ins Handelsregister des Kantons Thurgau eingetragen wurde (SHAB. Nr. 165 vom 18. Juli 1955, Seite 1873), in Chur eine Zweigniederlassung errichtet. Diese Zweigniederlassung wird vertreten durch Franz Vago, von und in Wigoltingen, Präsident des Verwaltungsrates, mit Einzelunterschrift. Ferner zeichnen kollektiv zu zweien: die Verwaltungsratsmitglieder Jacques Vago, von Wigoltingen, in Weinfelden; Reinhard Vago, von Wigoltingen, in Müllheim, und Dr. Hans Duttweiler, von und in Zürich, sowie der Prokurist Walter Blunier, von Trub, in Weinfelden. Kollektivprokura beschränkt auf die Zweigniederlassung Chur ist erteilt an Anton Locher, von und in Chur. Domizil: Alexanderstrasse 1.

26 ottobre 1955. Partecipazioni.

Fürgen S.A., in M e s o c c o. Con atto notarile e statuti del 20 ottobre 1955 si è costituita sotto questa ragione sociale una società anonima. La società ha per scopo l'assunzione di partecipazioni industriali, commerciali e immobiliari tanto in Svizzera che all'estero e potrà perciò compiere tutte le operazioni mobiliari, immobiliari e finanziarie comunque connesse con tale scopo. Nessuna operazione sarà fatta nel cantone dei Grigioni. Il capitale sociale è di 50 000 fr., diviso in 50 azioni al portatore da 1000 fr. cadauna. Le azioni sono interamente liberate. Le pubblicazioni sociali sono fatte sul Foglio ufficiale svizzero di commercio. Il consiglio di amministrazione si compone da uno a cinque membri, attualmente da un solo amministratore che ha quindi la firma individuale. Amministratore unico è Alberto Veladini di Aldo, da ed in Lugano. Domicilio: presso Rinaldo Ciocco.

26 ottobre 1955. Partecipazioni.

Lyskamm S.A., in M e s o c c o. Con atto notarile e statuti del 20 ottobre 1955 si è costituita sotto questa ragione sociale una società anonima. La società ha per scopo l'assunzione di partecipazioni industriali, commerciali e immobiliari tanto in Svizzera che all'estero e potrà perciò compiere tutte le operazioni mobiliari, immobiliari e finanziarie comunque connesse con tale scopo. Nessuna operazione sarà fatta nel cantone dei Grigioni. Il capitale sociale è

di 50 000 fr., diviso in 50 azioni al portatore da 1000 fr. cadauna. Le azioni sono interamente liberate. Le pubblicazioni sociali sono fatte sul Foglio ufficiale svizzero di commercio. Il consiglio di amministrazione si compone da uno a cinque membri, attualmente da un solo amministratore che ha quindi la firma individuale. Amministratore unico è Alberto Veladini di Aldo, da ed in Lugano. Domicilio: presso Rinaldo Ciocco.

26. Oktober 1955. Bauunternehmen.

A. Folini, in C h u r, Baugeschäft (SHAB. Nr. 27 vom 3. Februar 1947, Seite 338). Diese Firma ist infolge Todes des Inhabers erloschen. Aktiven und Passiven gehen über an die Firma «A. Folini's Erben», in Chur.

26. Oktober 1955. Bauunternehmen.

A. Folini's Erben, in C h u r. Unter dieser Firma sind Wwe. Maria Antonia Folini-Previtali, Eduardo Folini und Erminio Folini, alle von Arvigo, in Chur, der Letztgenannte minderjährig und vertreten durch den Beistand Johann Hans Juon, von Safien, in Chur, mit Zustimmung der Vormundschaftsbehörde, eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 25. September 1954 ihren Anfang nahm und Aktiven und Passiven der erloschenen Firma «A. Folini», in Chur, übernommen hat. Zur Vertretung der Firma ist nur der Gesellschafter Eduardo Folini befugt. Baugeschäft. Bankstrasse 8.

26. Oktober 1955. Konditorei, Restaurant.

Schneider's G.m.b.H., in D a v o s - P l a z, Konditorei und Restaurant (SHAB. Nr. 98 vom 29. April 1954, Seite 1091). Hugo Schneider ist infolge Todes aus der Gesellschaft ausgeschieden und seine Unterschrift ist erloschen. Seine Stammeinlage von Fr. 13 000 ist an Wwe. Emma Schneider-Caspecha, von Pieterlen (Bern), in Davos-Platz, übergegangen. Emma Schneider-Caspecha ist ebenfalls zur Vertretung der Firma befugt; sie zeichnet kollektiv mit einem der übrigen Gesellschafter.

#### Aargau — Argovie — Argovia

26. Oktober 1955. Elektromedizinische Apparate.

Röntgen AG. in L i q u., in E n n e t b a d e n, Handel mit elektromedizinischen Apparaten (SHAB. Nr. 77 vom 2. April 1954, Seite 851). Die Liquidation dieser Gesellschaft ist nach Angabe der Beteiligten durchgeführt. Die Löschung kann indessen mangels Zustimmung der Eidg. Steuerverwaltung einstweilen nicht erfolgen.

26. Oktober 1955. Restaurant.

Frau Mathilde Schuppisser, in W e t t i n g e n, Restaurant «Freihof» (SHAB. Nr. 233 vom 7. Oktober 1953, Seite 2384). Diese Firma wird, weil nicht mehr eintragungspflichtig, auf Begehren der Inhaberin gelöscht.

26. Oktober 1955.

Aarau-Schöftland-Bahn, in A a r a u, Aktiengesellschaft (SHAB. Nr. 167 vom 22. Juli 1953, Seite 1797). Paul Diem, Direktor, und Heinrich Müller, Hauptkassier, wohnen in Suhr. Geschäftsadresse: Bureau der Direktion und Verwaltung: Hintere Bahnhofstrasse 85.

26. Oktober 1955.

Wyncenthalbahn, in A a r a u, Aktiengesellschaft (SHAB. Nr. 105 vom 7. Mai 1954, Seite 1168). Emil Suter, Dr. Alfred Gautschi, Walter Bloesch, Walter Wachs und Karl Schmid sind aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden. Neu wurden in den Verwaltungsrat gewählt: Werner Widmer, von und in Gränichen, und Karl Aeschbach, von und in Reinach (Aargau). Sie führen die Unterschrift nicht. Paul Diem, Direktor, wohnt in Suhr. Geschäftsadresse: Bureau der Direktion und Verwaltung: Hintere Bahnhofstrasse 85.

26. Oktober 1955. Blitzspärwischer, Spzereien, Textilien.

Joh. Rüttimann-Meier, in M u r i, Herstellung eines Blitzspärwischers zum Wischen der Böden; Betrieb einer Spzereihandlung; Handel mit Textilien aller Art (SHAB. Nr. 102 vom 5. Mai 1953, Seite 1092). Diese Firma ist infolge Verkaufs des Geschäftes erloschen.

26. Oktober 1955. Kunstblumen usw.

Rudolf Barth A.G., in O t h m a r s i n g e n, Fabrikation und Vertrieb von künstlichen Blumen und Dekorationsartikeln aller Art (SHAB. Nr. 195 vom 22. August 1955, Seite 2151). Das Verwaltungsratsmitglied Rudolf Barth wohnt in Lenzburg.

26. Oktober 1955. Velos, Motorräder.

Kurt Sommerhalder, in S c h ö f t l a n d. Inhaber dieser Firma ist Kurt Sommerhalder-Widmer, von Schlossrued, in Schöftland. Velo- und Motorradhandlung mit Reparaturwerkstätte. Dorfstrasse 225 A.

26. Oktober 1955. Schwefelbad.

Bad Schinznach A.G. (Schinznach les Bains S.A.) (Schinznach Baths Ltd.), in Schinznach-Bad, Betrieb des Schwefelbades Schinznach (SHAB. Nr. 163 vom 15. Juli 1952, Seite 1796). Theodor Schwarz-Bertschinger (Präsident) ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Zum neuen Präsidenten wurde der bisherige Vizepräsident Dr. Otto Pfiffner ernannt. Er führt weiterhin Kollektivunterschrift zu zweien. Das bisherige Mitglied Walter Fischer-Heller ist als Vizepräsident gewählt worden und führt nun Kollektivunterschrift zu zweien. Sodann wurde als neues, nicht zeichnungsberechtigtes Mitglied des Verwaltungsrates gewählt: Dr. iur. Urs Schwarz, von Lenzburg, in Zollikon (Zürich).

26. Oktober 1955. Glas-, Porzellan- und Keramikwaren.

H. Salzmann, bisher in A a r a u, Fabrikation und Vertrieb von Glas-, Porzellan- und Keramikwaren aller Art (SHAB. Nr. 277 vom 25. November 1952, Seite 2872). Diese Firma hat ihren Sitz nach Buchs (Aargau) verlegt. Geschäftsadresse: Nelkenweg 18.

26. Oktober 1955. Kolonialwaren usw.

Karl Hausmann, in A a r a u, Handel mit Kolonialwaren, Früchten, Gemüse, Weinen und Spirituosen (SHAB. Nr. 38 vom 15. Februar 1949, Seite 444). Diese Firma ist infolge Todes des Inhabers erloschen.

26. Oktober 1955. Lebensmittel.

Frau Hausmann-Hachen, in A a r a u. Inhaberin dieser Firma ist Frieda Gertrud Hausmann-Hachen, von und in Aarau. Handel mit Lebensmitteln. Laurenzentorgasse 8.

26. Oktober 1955. Textilwaren.

Rauber & Gsell, in A a r b u r g. Unter dieser Firma sind Otto Rauber-Fornasier, von Egerkingen (Solothurn), in Aarburg, und Theodor Gsell-Gartmann, von und in Basel, eine Kollektivgesellschaft eingegangen, die am 1. November 1955 ihren Anfang nimmt. Zwischen dem Gesellschafter Otto Rauber-Fornasier und seiner Ehefrau Lisa, geb. Fornasier, besteht vertragliche Gütertrennung. Handel mit und Vertretungen in Textilwaren. Engelbergstrasse 744.

26. Oktober 1955. Bedachungen usw.

FURAL-Dach J. Furrer, Baden, in B a d e n, Verkauf der FURAL-Bedachung, technisches Bureau für Bedachungen (SHAB. Nr. 213 vom 12. September 1955, Seite 2307). Diese Firma ist infolge Ueberganges mit Aktiven und Passiven an die Firma «FURAL Jos. Furrer», in A l t d o r f, erloschen.



26. Oktober 1955. Milch und Spezereien.

**Josef Heimgartner**, in Unternussbaumen, Gemeinde Obersiggenthal, Milch- und Spezereihandlung (SHAB. Nr. 248 vom 22. Oktober 1940, Seite 1931). Diese Firma ist infolge Verkaufs des Geschäftes erloschen.

**Tessin — Tessin — Ticino**

*Distretto di Mendrisio*

26 octobre 1955. Prodotti farmaceutici, ecc.

**Firmino Isella**, succ. a **Oscar Bolaffio - Medicamenta**, in **Balerna**, fabbricazione e commercio di prodotti farmaceutici e articoli affini, ecc. (FUSC. del 28 gennaio 1942, N° 21, pagina 217). La ditta è cancellata ad istanza del titolare non raggiungendo più il suo commercio i limiti prescritti dalla legge.

**Waadt — Vaud — Vaud**

*Bureau de Lausanne*

Rectification.

**E. Dupasquier**, à Lausanne (FOSC. du 17 octobre 1955, page 2628): raison exacte.

10 octobre 1955. Articles divers.

**M<sup>me</sup> M. Woolf**, à Lausanne, marchandises et articles de diverse nature (FOSC. du 12 janvier 1955, page 118). La raison est radiée par suite de remise de commerce. L'actif et le passif sont repris par la société en commandite «R. Woolf et Cie», à Lausanne.

10 octobre 1955. Articles divers.

**R. Woolf et Cie**, à Lausanne. Sous cette raison sociale, il a été constitué une société en commandite qui a commencé le 1<sup>er</sup> septembre 1955 et qui a repris l'actif et le passif de la raison individuelle «M<sup>me</sup> M. Woolf», à Lausanne, radiée. La société a pour seul associé indéfiniment responsable **Roy Woolf**, allié **Schmidt**, de nationalité britannique, à Lausanne, et pour associée commanditaire son épouse **Marie-Thérèse Woolf**, née **Schmidt**, de et à Lausanne, avec une commandite de 20 000 fr.. L'autorité tutélaire a donné son approbation le 20 septembre 1955. Importation et exportation de matières premières, marchandises et de tous produits; montage d'articles manufacturés; représentation d'articles pour l'agencement et l'exposition de marchandises d'articles et produits suisses et étrangers. Avenue du Chablais 53, Malley.

26 octobre 1955. Immeubles.

**S. I. La Petite Cure A.**, à Lausanne, société anonyme immobilière (FOSC. du 28 septembre 1955, page 2461). Le conseil est composé de **Bernard Hofstetter** (inscrit), désigné comme président et **Jean Cavin**, de **Vulliens**, à Lausanne. La société est engagée par la signature individuelle des administrateurs.

26 octobre 1955. Immeubles.

**S. I. La Petite Cure B.**, à Lausanne, société anonyme immobilière (FOSC. du 28 septembre 1955, page 2461). Le conseil est composé de **Bernard Hofstetter** (inscrit), désigné comme président, et **Jean Cavin**, de **Vulliens**, à Lausanne. La société est engagée par la signature individuelle des administrateurs.

26 octobre 1955. Garage, autos, etc.

**G. Courvoisier**, à Lausanne. Le chef de la maison est **Georges Courvoisier**, allié **Bourcard**, de **Mont-la-Ville**, à Lausanne. Garage, réparation d'autos, motos; achat et vente de voitures-automobiles à l'enseigne «Garage des Cédres». Chemin des Cédres 8.

26 octobre 1955. Mécanique, réparation d'autos.

**M<sup>me</sup> G. Borgeaud**, à Lausanne, mécanique et réparation d'autos (FOSC. du 14 octobre 1946, page 2995). La raison est radiée pour cause de remise de commerce.

26 octobre 1955. Participations.

**Soc. A. pour la Gestion d'Investment Trusts (INTRAG)**, succursale à Lausanne, gestion de participations (FOSC. du 25 février 1955, page 536), avec siège principal à **Zurich**. **Arthur Aiken**, ressortissant de l'Afrique du Sud, à **Johannesburg** (Afrique du Sud), est nommé administrateur. Il engage le siège principal et la succursale de Lausanne par sa signature collective à deux avec une personne autorisée à signer.

26 octobre 1955. Décoration d'intérieur.

**R. Périllard**, à Lausanne. Le chef de la maison est **René Périllard**, allié **Maréchaux**, de **Mauborget** (Vaud), à Lausanne. Décoration d'intérieur. Rue du Lion-d'Or 6.

26 octobre 1955. Immeubles.

**Casteljae S.A.**, à Lausanne. Suivant acte authentique et statuts du 25 octobre 1955, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but l'achat d'immeubles en Suisse, la construction et l'aménagement de ceux-ci, leur exploitation, location, revente et notamment l'achat d'immeubles sis à **Cour** à Lausanne, d'une surface totale de 711 m<sup>2</sup> et 1086 m<sup>2</sup> constituant les N°s 45b/14, 45b/18, 45b/19, 45b/20, 45b/21, 45b/22 43 et 54/7, 54/8, 54/12, 54/13, 54/14, 54/15 du plan folio 99, pour le prix de 333 500 fr. y compris le rachat des droits de **Pierre Degallier**. Le capital est de 60 000 fr., divisé en 60 actions au porteur de 1000 fr., entièrement libérées. Les publications et les convocations sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce; si toutes les adresses des actionnaires sont connues, les convocations se font par lettres recommandées. Le conseil se compose de 1 ou de plusieurs membres. **Henri Collomb**, de **Portalban** (Fribourg), à Lausanne, est seul administrateur avec signature individuelle. Bureau: Rue Centrale 5 (chez le notaire **Braun**).

26 octobre 1955. Restaurant.

**R. Schaffter**, à Lausanne. Le chef de la maison est **Roger Schaffter**, allié **Givel**, de **Moutier** (Berne), à Lausanne. Exploitation du «Café-restaurant de la Placette». Ruelle du Grand-St-Jean 4.

26 octobre 1955. Tissus, etc.

**Noël Silva**, à Lausanne, tissus, etc. (FOSC. du 10 octobre 1951, page 2505). La raison est radiée par suite de remise de commerce.

26 octobre 1955.

La faillite étant clôturée, les raisons suivantes sont radiées d'office:

Outillages.

**F. Michaud**, à Lausanne, commerce d'outillages, etc., en faillite (FOSC. du 29 juin 1955, page 1706).

Skis.

**Ch. Britt**, à Lausanne, skis, en faillite (FOSC. du 6 avril 1955, page 913).

26 octobre 1955.

**Société Vaudoise d'Agriculture, de Viticulture et Agricola**, à Lausanne, société coopérative (FOSC. du 1<sup>er</sup> avril 1954, page 836). Les pouvoirs du chef de service **Jacques Lädermann** sont éteints. Procuration collective à deux est conférée à **Gaston Loup**, de **Rougemont**, à Lausanne.

26 octobre 1955. Céréales, huiles, etc.

**Tricerri Société Anonyme**, à Lausanne, céréales, huiles, etc. (FOSC. du 4 juillet 1955, page 1744). La signature de l'administrateur **Siegfried Huggler**, démissionnaire, est radiée. **Edouard Lagnaz**, de **St-Cierges**, à **Prilly**, est nommé administrateur avec signature collective à deux. **Oscar Tricerri**, de nationalité argentine, et **Renzo Ghiotto**, d'Italie, les deux à **Buenos-Aires** (République Argentine), sont nommés directeurs avec signature collective à deux.

**Wallis — Valais — Vallesse**

*Bureau de St-Maurice*

24 octobre 1955.

**Société Immobilière des Vergers, S.A. St-Maurice**, à **St-Maurice**. Suivant acte authentique et statuts du 18 octobre 1955, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but l'achat, la vente, la construction et, en général, la mise en valeur de propriétés immobilières, ainsi que la participation à des entreprises analogues ou l'exécution de travaux pour l'édification de constructions de tous genres et d'une profession apparentée. La société acquiert de la «Société Immobilière des Terreaux, S.A. St-Maurice», à **St-Maurice**, pour le prix de 150 000 fr. une surface de 3930 m<sup>2</sup> détachés des parcelles N° 133 et 134 de **St-Maurice**. Le capital social de 50 000 fr. est divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, toutes au porteur et entièrement libérées en espèces. L'organe de publicité est la Feuille officielle suisse du commerce; les convocations se font dans l'organe de publicité ou, si tous les actionnaires sont connus, par lettres recommandées. Le conseil d'administration se compose d'un ou de plusieurs membres, actuellement de **René Vuilloud**, de et à **St-Maurice**, président; **André Décaillet**, de **Salvan**, à **Sion**, vice-président; **Paul Gasser**, de et à **Sion**, secrétaire. La société est engagée par la signature collective à trois des administrateurs. Etude de **M<sup>e</sup> Deferr**.

**Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel**

*Bureau de La Chaux-de-Fonds*

25 octobre 1955.

**Jean Aeschlimann fils (JAF) Droguerie Jurassienne S.A.**, succursale de **La Chaux-de-Fonds** (FOSC. du 7 mars 1946, N° 55), avec siège principal à **St-Imier**. **Jean-Robert Aeschlimann** étant décédé, ses pouvoirs sont éteints. Le conseil d'administration est composé d'un administrateur unique en la personne de **Jean-Philippe Aeschlimann**, directeur et administrateur déjà inscrit, qui signe individuellement. Nouvelle adresse de la succursale: **Léopold-Robert 115 a**.

**Genf — Genève — Ginevra**

25 octobre 1955. Textiles, etc.

**Manufacture M. Rentznik**, à **Genève**, manufacture et représentation de textiles, etc., en faillite (FOSC. du 13 juillet 1955, page 1841). La procédure de faillite étant clôturée, la raison est radiée d'office.

25 octobre 1955. Tabacs, etc.

**Davidoff et Cie**, à **Genève**, commerce de tabacs, etc., société en nom collectif (FOSC. du 9 février 1955, page 386). Les associés **Zino Davidoff** et **Joseph Davidoff** sont tous deux maintenant de nationalité suisse, originaires de **Genève**.

25 octobre 1955.

**Société Immobilière Marilon** à **Genève**, société anonyme (FOSC. du 2 juillet 1954, page 1725). **Edouard Chamay**, de et à **Genève**, a été nommé seul administrateur, avec signature individuelle. Les pouvoirs de **Gérald-Auguste Bourquin**, administrateur démissionnaire, sont radiés. Domicile: 29, rue du Rhône, bureaux d'**Edouard Chanay S.A.**

25 octobre 1955. Construction, etc.

**Société Technique S.A. Genève** à **Genève**, entreprise générale de construction et de génie civil, etc. (FOSC. du 10 août 1953, page 1949). Conseil d'administration: **Claude Pizzera**, président (inscrit); **Eugène Deck**, secrétaire, de **Stettfurt** (Thurgovie), à **Colombier** (Neuchâtel), et **René Passera**, de nationalité italienne, à **Genève**, lesquels signent collectivement à deux. Les pouvoirs de **Pierre Bussat**, administrateur démissionnaire, sont radiés.

25 octobre 1955. Brevets et licences, etc.

**Bremisa S.A.** à **Genève**, toutes opérations portant sur des affaires à la commission et en particulier l'exploitation pour le compte d'autrui de brevets et de licences, etc. (FOSC. du 20 octobre 1952, page 2569). **Hans Streichenberg**, de et à **Bâle**, a été nommé unique administrateur, avec signature individuelle. Les pouvoirs de **Hans Weinschenk**, administrateur démissionnaire, sont radiés.

25 octobre 1955.

**Laboratoire Pharmacologique S.A.**, à **Genève** (FOSC. du 10 octobre 1955, page 2567). **Alfred dit Fred Hoffmann**, membre et président du conseil d'administration, est maintenant domicilié à **Onex**.

25 octobre 1955. Produits chimiques, etc.

**SAPROCHI S.A.**, à **Genève**, fabrication, exploitation et commerce de tous produits chimiques et spécialités pharmaceutiques (FOSC. du 6 août 1954, page 2033). Procuration collective à deux a été conférée à **Charles Rentsch**, de et à **Genève**, et **Georges Scheidegger**, de et à **Genève**.

25 octobre 1955.

**«ELMA» Société anonyme de chimie et construction de machines**, à **Genève** (FOSC. du 2 juillet 1954, page 1725). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 17 octobre 1955, la société a décidé de réduire, au sens de l'article 735 CO, son capital de 180 000 fr. à 50 400 fr., par la réduction de la valeur nominale de chacune des 180 actions formant le capital social de 1000 fr. à 280 fr. Les statuts ont été modifiés en conséquence. Le capital social, entièrement libéré, est donc de 50 400 fr., divisé en 180 actions de 280 fr. chacune, au porteur.

25 octobre 1955.

**Brevets et Gestion Mobilière et Immobilière S.A.**, à **Genève** (FOSC. du 25 février 1955, page 536). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 19 octobre 1955, la société a décidé de porter son capital de 50 000 fr. à 100 000 fr. par l'élevation de la valeur nominale de 500 fr. à 1000 fr. des 100 actions formant ledit capital. Cette augmentation de capital a été entièrement libérée par compensation avec partie de créances contre la société. Les statuts ont été modifiés en conséquence. Le capital social est donc de 100 000 fr., divisé en 100 actions, au porteur, de 1000 fr. chacune, entièrement libérées.

Eidgenössisches Amt für geistiges Eigentum  
Bureau fédéral de la propriété intellectuelle — Ufficio federale della proprietà intellettuale

## Marken — Marques — Marche

Eintragungen — Enregistrements — Iscrizioni

Nr. 158105. Date de dépôt: 13 septembre 1955, 17 h.  
Invieta Societé anonyme (Invieta Aktiengesellschaft) (Invieta Ltd.), rue  
Léopold-Robert 109, La Chaux-de-Fonds (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce.

Montres, parties de montres et étuis.

# CHANTECLER

Nr. 158106. Hinterlegungsdatum: 15. September 1955, 17 Uhr.  
Pure Chemicals Limited, Enthoven House, 89, Upper Thames Street, London E C 4 (Grossbritannien). — Fabrik- und Handelsmarke.

Chemische Produkte für industrielle Zwecke.

# CLEROXIDE

Nr. 158107. Hinterlegungsdatum: 15. September 1955, 19 Uhr.  
Walter E. Frech & Co. AG., Löwenstrasse 9, Luzern (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Maschinen und Apparate für die Grossküche, nämlich: Kochherde, Kippkessel, Reib-, Schneide-, Rühr-, Schlag-, Hack- und Passiermaschinen, Kartoffelschälmaschinen, Buttermaschinen, Mischmaschinen für Getränke und Speisen, Kaffeemühlen, Fruchteentsteiner, Fruchtpressen, Geschirrwash- und -spülmaschinen, Metall-Topfreiniger, Silberpoliermaschinen, Spültische und Abtropfbretter, Bratpfannen, Kochgeschirr und Küchengeräte aller Art; Küchenmöbel; elektrothermische Apparate, nämlich: Boiler, Heizöfen, Dörrapparate, Wärmeschränke; Speisetransportwagen und Tische aus Chromnickelstahl.

# WEFCO

Nr. 158108. Hinterlegungsdatum: 15. September 1955, 19 Uhr.  
Walter E. Frech & Co. AG., Löwenstrasse 9, Luzern (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Maschinen und Apparate für die Grossküche, nämlich: Kochherde, Kippkessel, Reib-, Schneide-, Rühr-, Schlag-, Hack- und Passiermaschinen, Kartoffelschälmaschinen, Buttermaschinen, Mischmaschinen für Getränke und -speisen, Kaffeemühlen, Fruchteentsteiner, Fruchtpressen, Geschirrwash- und Spülmaschinen, Metall-Topfreiniger, Silberpoliermaschinen, Spültische und Abtropfbretter, Bratpfannen, Kochgeschirr und Küchengeräte aller Art; Küchenmöbel; elektrothermische Apparate, nämlich: Boiler, Heizöfen, Dörrapparate, Wärmeschränke; Speisetransportwagen und Tische aus Chromnickelstahl.

# WEFCOMA

Nr. 158109. Date de dépôt: 14 septembre 1955, 18 h.  
H. E. Homberger, vormals International Watch Co. (H. E. Homberger, cédant International Watch Co.), Baumgartenstrasse 15, Schaffhouse (Suisse). — Marque de fabrique.

Cadrams et étuis de montres.

*Modell 2000*

Nr. 158110. Hinterlegungsdatum: 22. September 1955, 14 Uhr.  
Chem. Kleider-Reinigung, A. Eichenberger, Salerstrasse 12, Zürich 11 (Schweiz). — Handelsmarke.

Chemisch gereinigte Kleider.



Nr. 158111. Hinterlegungsdatum: 19. September 1955, 22 Uhr.  
Keller & Co. Aktiengesellschaft, Klingnau (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Kunststoffplatten.



Nr. 158112. Hinterlegungsdatum: 20. September 1955, 14 Uhr.  
N. v. Mühlenen GmbH., Schloßstrasse 131, Bern (Schweiz). — Handelsmarke.

Schmieröle und -fette.



Nr. 158113. Hinterlegungsdatum: 20. September 1955, 18 Uhr.  
Walther Laesser, Gösgerstrasse 4, Schönenwerd (Schweiz). — Handelsmarke.

Klebstoff zum Befestigen von Holz, Isolier- und Kunstharzplatten.

# PAVAFIX

Nr. 158114. Hinterlegungsdatum: 22. September 1955, 17 Uhr.  
E. Bigler AG. in Langnau i. E., Schloßstrasse 10, Langnau i. E. (Schweiz).  
Produktions- und Handelsmarke. — Uebertragung und Erneuerung mit abgeänderter Warenangabe der Marke Nr. 86385 von E. Bigler, Langnau i. E.  
Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 29. Juli 1955 an.

Kaffee, Gewürz und andere Kolonialwaren.



Nr. 158115. Hinterlegungsdatum: 24. September 1955, 9 Uhr.  
Astra, Fett- & Oelwerke Aktiengesellschaft, Steffisburg (Bern, Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Speisefett, Speiseöl und Margarine.

# PATISSA

Nr. 158116. Hinterlegungsdatum: 29. September 1955, 17 Uhr.  
Joseph Wormser Söhne, Inh. Julius Wormser & Co., Freigutstrasse 10, Zürich (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Geländegängiger Handkarren mit Motorantrieb.

# MOT-JAP WORMSER

Nr. 158117. Hinterlegungsdatum: 30. September 1955, 6 Uhr.  
MARTIN Schuhfabrik AG., Grabs (St. Gallen, Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 85944. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 21. Mai 1955 an.

Schuhwaren aller Art, Schuhbestandteile, Schuhutensilien.



Nr. 158118. Date de dépôt: 30 septembre 1955, 10 h.  
Ebauches S.A., Faubourg de l'Hôpital 1, Neuchâtel (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce.

Tous produits horlogers.

# ISOTOPIC





## Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

## Nuove convenzioni su gli scambi commerciali e il servizio dei pagamenti con la Finlandia

Le nuove negoziazioni economiche con la Finlandia iniziate il 3 ottobre scorso a Helsinki con una delegazione finlandese, condussero il 15 ottobre alla firma di due accordi, uno sugli scambi commerciali e l'altro sul servizio dei pagamenti, tra la Svizzera e la Finlandia. Questi due accordi sostituiscono l'accordo su gli scambi commerciali e il servizio dei pagamenti denunciato dalla Finlandia, del 28 settembre 1940, che era stato modificato l'11 giugno 1946. Al nuovo accordo sugli scambi commerciali sono allegati le liste delle merci valide per il periodo dal 1° ottobre 1955 al 30 settembre 1956, nonché un protocollo confidenziale e varia corrispondenza. Le liste delle merci contengono le merci tradizionali che vengono scambiate nelle relazioni tra i due paesi. Le nuove convenzioni tengono conto, da una parte, del rilascio automatico delle licenze deciso dalla Finlandia il 1° luglio 1955 per una serie di merci (segnatamente per materie gregge, prodotti semifabbricati ed altre merci importanti per l'approvvigionamento), che equivale ad una liberazione parziale delle importazioni (vedasi FUSC. N° 156 del 7 luglio 1955) e, d'altra parte, anche delle aspirazioni della Finlandia di rendere multilaterale il suo servizio dei pagamenti. I due accordi possono essere disdetti con un preavviso di tre mesi, al più presto tuttavia per il 30 settembre 1956, e, quando saranno stati ratificati dal Consiglio federale, entreranno in vigore con effetto retroattivo al 1° ottobre 1955. I due nuovi accordi sono pubblicati qui appresso, mentre le liste delle merci che non sono tradotte, sono state pubblicate nel FUSC. N° 253 del 28 ottobre 1955.

La Finlandia aveva denunciato a suo tempo gli accordi vigenti per poter adeguare, da una parte, il trattato alla politica finlandese di liberalizzazione e per svincolarsi, d'altra parte, dal diritto, avuto finora dalla Svizzera, d'interloquire nella ripartizione di singoli contingenti delle merci «non-essenziali», nonché dalla forte divisione in contingenti della lista svizzera delle merci di esportazione. Poiché la parte liberata delle merci d'importazione non può essere fissata né in quanto al valore né in quanto alla provenienza, la Finlandia desidera che il suo servizio dei pagamenti sia multilaterale per potere trasferire, se necessario, per il pagamento delle importazioni liberalizzate, dei fondi da un servizio di pagamenti bilaterale ad un altro servizio. La richiesta finlandese è stata accolta nel senso che le è stato conferito il diritto di utilizzare, per il periodo dal 1° ottobre 1955 al 30 settembre 1956, multilateralmente nel quadro dell'Unione europea di pagamenti, fino al 20% dei suoi introiti netti provenienti dal servizio bilaterale dei pagamenti svizzero-finlandesi, o di includere, per un eguale ammontare, nel servizio disciplinato dei pagamenti con la Svizzera i fondi provenienti da un altro paese dell'UEP. Questo alleviamento è una premessa indispensabile per mantenere e sviluppare ulteriormente la liberalizzazione finlandese degli scambi commerciali. La Finlandia non essendo uno Stato membro dell'Unione europea di pagamenti, questo sistema delle punte multilaterali, che è già stato convenuto con la maggior parte dei principali Stati dell'Unione, costituisce un mezzo per adattare il servizio dei pagamenti alle esigenze della liberazione dell'importazione di merci.

La convenzione adottata per disciplinare il servizio dei pagamenti inter-statale si differenzia ancora in altro modo dal vecchio accordo del clearing del 28 settembre 1940, che ha avuto una durata di 15 anni. Il servizio dei pagamenti è ora decentrato nel senso che, oltre al conto che la Banca d'emissione finlandese tiene presso la Banca nazionale svizzera, dei conti in franchi possono essere aperti da banche finlandesi accette presso banche svizzere autorizzate. Tutti questi conti sono stiliati in franchi. Anche la lista di trasferimento è stata lievemente estesa. Tosto che il decentramento del servizio dei pagamenti con la Finlandia sarà compiuto, una comunicazione ulteriore sarà pubblicata nel Foglio ufficiale svizzero di commercio.

L'accordo sugli scambi commerciali non apporta, per se stesso, di massima nulla di nuovo. La Svizzera avendo praticamente liberalizzato tutta l'importazione dalla Finlandia, la lista N° I (Esportazione verso la Svizzera di merci finlandesi) ha soltanto l'importanza di un impegno finlandese per forniture di quantità minime. La lista svizzera d'esportazione (N° II) ha subito alcune modificazioni per rapporto al regime precedente; essa può essere ridotta in seguito alla liberalizzazione di una parte delle importazioni decretata dalla Finlandia. La maggior parte dei contingenti convenuti per l'esportazione svizzera in Finlandia, in particolare anche quelli per merci «non essenziali», sono stati aumentati. La Svizzera amministra soltanto ancora il contingente finlandese d'importazione per «Merci diverse». La gestione dei vari altri contingenti amministrati finora dalla Svizzera è stata ceduta alla Finlandia, la quale si è impegnata a tener conto, nel rilascio di licenze d'importazione per tali merci, del cosiddetto «courant normal» applicato finora. Anche il notevole aumento di questi contingenti potrebbe sensibilmente agevolare il passaggio. Il sistema svizzero dei premi non subisce alcuna modificazione (vedasi FUSC. N° 229 del 30 settembre 1955). Nel settore dei pagamenti l'ordine finanziario e sociale, per esempio per assistenze (casi speciali), economie sui proventi del lavoro, successioni e doti, le possibilità di trasferimento sono state fissate in uno scambio speciale di corrispondenza.

255. 31. 10. 55.

Traduzione

## Accordo

concernente il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Finlandia

Concluso a Helsinki il 15 ottobre 1955

Data dell'entrata in vigore: 1° ottobre 1955

Per disciplinare il servizio dei pagamenti tra la Confederazione svizzera e la Repubblica di Finlandia, il Governo svizzero e il Governo finlandese hanno convenuto quanto segue:

## Art. 1

Il presente accordo di pagamento — chiamato qui di seguito «accordo» — è applicabile al servizio dei pagamenti tra l'area monetaria del franco svizzero ed il territorio della Repubblica di Finlandia. L'area del franco svizzero comprende, ai sensi dell'accordo, il territorio della Confederazione Svizzera e quello del Principato del Liechtenstein, fin tanto che quest'ultimo è unito alla Svizzera da un trattato d'unione doganale.

## Art. 2

La Banca nazionale svizzera terrà un conto in franchi svizzeri per la Suomen Pankki.

Le banche svizzere possono tenere dei conti in franchi svizzeri per banche finlandesi, sempre che ne siano state autorizzate dai loro organi competenti.

## Art. 3

Per il tramite dei conti citati nell'articolo 2 potranno essere eseguiti pagamenti correnti dal territorio della Repubblica di Finlandia all'area monetaria del franco svizzero e viceversa, tenendo conto delle prescrizioni che vigeranno di volta in volta in ciascuno dei due paesi sul servizio dei pagamenti con l'estero.

Sono considerati come pagamenti correnti, in particolare:

- 1° i pagamenti per merci originarie di uno dei due paesi, importate o da importare nell'altro paese. I pagamenti possono essere eseguiti attraverso i conti citati anche se la merce è fornita per il tramite di un altro paese o da un intermediario domiciliato in un altro paese;
  - 2° i pagamenti relativi alle spese accessorie nel traffico delle merci svizzero-finlandese, come per esempio, le spese di trasporto, le commissioni, le provvigioni, ecc.;
  - 3° i pagamenti relativi alle spese risultanti dal traffico di perfezionamento e di riparazione svizzero-finlandese;
  - 4° i pagamenti relativi alle prestazioni svizzere o finlandesi nel campo della proprietà intellettuale (tasse per licenze, prodotti della vendita di brevetti, tasse per l'uso di marchi di fabbrica, diritti d'autore, diritti d'edizione, versamenti inerenti a cartelli e a convenzioni, tasse per il noleggio di film);
  - 5° i pagamenti per prestazioni di servizio svizzere o finlandesi, come salari, stipendi, onorari, indennità ad amministratori di società, gettoni di presenza, onorari d'artisti, pensioni e rendite derivanti da un contratto di lavoro o d'impiego, indennità per aiuti tecnici, commissioni su lavori, ecc.;
  - 6° i pagamenti per altri obblighi derivanti dal traffico delle merci, come interessi di mora, differenze di cambio, risarcimenti di danni, ecc.;
  - 7° i pagamenti inerenti ad imposte, a multe e a spese di giustizia, a tasse per il deposito di brevetti e di marchi di fabbrica, nonché ad altre tasse pubbliche;
  - 8° i pagamenti relativi ad obblighi finanziari e ad altri obblighi analoghi;
- come pure tutti gli altri pagamenti che gli organi competenti dei due paesi ammetteranno di comune accordo.

La Suomen Pankki e l'Ufficio svizzero di compensazione possono autorizzare anche altri modi di pagamento.

## Art. 4

I pagamenti dalla Svizzera alla Finlandia devono essere fatti in franchi svizzeri. I debiti stiliati in marchi finlandesi saranno convertiti in franchi svizzeri al corso ufficiale d'acquisto quotato dalla Suomen Pankki il giorno del versamento. I debiti stiliati in altre monete saranno convertiti in franchi svizzeri in base al corso ufficiale quotato a Zurigo il giorno del versamento.

Per i pagamenti dalla Finlandia alla Svizzera, la conversione dei marchi finlandesi in franchi svizzeri sarà fatta in base al corso ufficiale quotato dalla Suomen Pankki. I debiti stiliati in altre monete saranno convertiti in franchi svizzeri in base al corso quotato a Helsinki il giorno del versamento.

## Art. 5

La Suomen Pankki comunicherà a tempo debito alla Banca nazionale svizzera e all'Ufficio svizzero di compensazione ogni modificazione del corso ufficiale quotato per la conversione in franchi svizzeri.

## Art. 6

La Suomen Pankki e l'Ufficio svizzero di compensazione s'intenderanno sulle misure tecniche da prendere per l'esecuzione del presente accordo.

## Art. 7

La Banca nazionale svizzera pareggerà il conto in franchi svizzeri che tiene per la Suomen Pankki, attraverso il conto citato nel primo capoverso dell'articolo 2.

## Art. 8

Il presente accordo sostituisce l'accordo su gli scambi commerciali e il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Finlandia, del 28 settembre 1940; con tutte le sue modificazioni. Esso entra in vigore con effetto retroattivo al 1° ottobre 1955 e può essere disdetto in ogni tempo d'ambidue le parti contraenti mediante un preavviso di tre mesi, non prima però del 30 settembre 1956.

Fatto a Helsinki, in doppio esemplare, il 15 ottobre 1955.

Per il Governo svizzero:

(firm.) Stopper.

Per il Governo finlandese:

(firm.) Olli Kaila.

255. 31. 10. 55.

Traduzione

## Accordo

### su gli scambi commerciali tra la Svizzera e la Finlandia

Conchiuso a Helsinki il 15 ottobre 1955

Data dell'entrata in vigore: 1° ottobre 1955

Il Governo svizzero e il Governo finlandese hanno oggi convenuto quanto segue in merito agli scambi commerciali fra la Svizzera e la Finlandia:

#### Art. 1.

Il Governo svizzero s'impegna a rilasciare, per le merci menzionate nell'elenco I (Esportazioni finlandesi in Svizzera) e II (Esportazioni svizzere in Finlandia), dei permessi d'importazione o d'esportazione almeno fino alla concorrenza dei contingenti ivi fissati.

Il Governo finlandese s'impegna a rilasciare, per le merci menzionate in detti elenchi, dei permessi d'importazione o d'esportazione in misura almeno eguale.

#### Art. 2.

Se in uno dei due Stati contraenti si presentassero possibilità di smercio per merci diverse da quelle menzionate all'articolo 1, i due Governi esamineranno benevolmente le domande rispettive intese ad ottenere l'apertura di contingenti per tali merci.

#### Art. 3.

Il permesso d'importazione è vincolato, d'ambo le parti, al permesso di pagamento. I pagamenti saranno effettuati nei limiti dell'accordo di pagamento valevole ogni volta.

#### Art. 4.

Ogni parte contraente s'impegna a fornire all'altra parte, a domanda di quest'ultima, tutte le informazioni utili sul rilascio dei permessi d'importazione e d'esportazione.

#### Art. 5.

È istituita una commissione governativa mista che si riunirà, a domanda dell'una delle parti contraenti, al fine di regolare le questioni che dovessero sorgere durante l'esecuzione del presente accordo.

Essa fisserà in particolare i contingenti per il periodo convenzionale decorrente dal 1° ottobre 1956 e procederà ad ulteriori eventuali adattamenti che fossero necessari.

#### Art. 6.

Il presente accordo è parimente applicabile al Principato del Liechtenstein fino a tanto che quest'ultimo sarà legato alla Svizzera da un trattato d'unione doganale.

#### Art. 7.

Il presente accordo entra in vigore con effetto retroattivo al 1° ottobre 1955 e sostituisce l'accordo sugli scambi commerciali tra la Finlandia e la Svizzera del 28 settembre 1940, che è stato modificato l'11 giugno 1946. Esso può essere disdetto in ogni tempo mediante un preavviso di tre mesi, non prima però del 30 settembre 1956.

Fatto a Helsinki, in doppio esemplare, il 15 ottobre 1955.

Per il Governo svizzero:

(firm.) Stopper

Per il Governo finlandese:

(firm.) Olli Kaila

255. 31. 10. 55.

### Decreto del Consiglio federale

#### concernente il regolamento dei pagamenti con la Finlandia

(Del 28 ottobre 1955)

Il Consiglio federale svizzero, visto il decreto federale del 14 ottobre 1933 concernente misure economiche di fronte all'estero, modificato dal decreto del 22 giugno 1939 e prorogato da quello del 30 settembre 1954, decreta:

**Art. 1.** Tutti i pagamenti di persone domiciliate nella Svizzera a persone domiciliate in Finlandia devono essere eseguiti a un conto tenuto in franchi svizzeri presso la Banca nazionale svizzera o presso una banca svizzera accetta a favore della Suomen Pankki o di una banca finlandese accetta.

I debiti slatati in monete che non siano quelle nazionali dei due paesi contraenti saranno convertiti in franchi svizzeri in base al corso quotato il giorno del versamento.

**Art. 2.** Sono considerate banche svizzere accette nel senso del presente decreto le banche autorizzate a eseguire i pagamenti e a ricevere i versamenti nel traffico con la Finlandia da un'ordinanza del Dipartimento federale dell'economia pubblica emanata in virtù del decreto del Consiglio federale del 12 maggio 1950 concernente l'ammissione di crediti al servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero e il decentramento di detto servizio.

**Art. 3.** L'obbligo del versamento previsto nell'articolo 1 non si estende:

- ai pagamenti per merci e prestazioni di origine non finlandese e per merci di origine finlandese che non sono state importate nella Svizzera;
- ai trasferimenti di capitali e di redditi di capitali;
- ai pagamenti concernenti le assicurazioni e le riassicurazioni.

**Art. 4.** I pagamenti devono essere eseguiti il più tardi alla data della scadenza commerciale usuale.

**Art. 5.** Il controvalore delle merci di origine finlandese importate nella Svizzera, nonché delle prestazioni finlandesi di altro genere, deve essere parimente versato alla Banca nazionale svizzera o a una banca svizzera accetta quando non esiste nessun debito di diritto privato verso una persona domiciliata in Finlandia. Siffatto obbligo esiste anche quando le merci sono fornite attraverso il territorio di un terzo paese o da un intermediario che non è domiciliato in Finlandia. Per le navi, l'immatricolazione nel registro del naviglio svizzero è considerata come importazione nella Svizzera nel senso del presente decreto.

**Art. 6.** L'Ufficio svizzero di compensazione può consentire derogazioni all'obbligo del versamento alla Banca nazionale svizzera o a una banca svizzera accetta.

**Art. 7.** I pagamenti eseguiti contrariamente alle prescrizioni del presente decreto non svincolano il debitore dall'obbligo di fare i versamenti alla Banca nazionale svizzera o a una banca svizzera accetta.

**Art. 8.** A richiesta, l'Amministrazione delle dogane comunicherà al Dipartimento federale dell'economia pubblica, o a un ufficio da esso designato, il nome dei destinatari di invii di merci provenienti dalla Finlandia.

**Art. 9.** Le persone soggette all'obbligo della denuncia doganale (art. 9 e 29 della legge sulle dogane del 1° ottobre 1925) sono tenute a indicare nella domanda di sdoganamento, escluso il traffico con bolletta di cauzione, il nome dei destinatari di merci provenienti dalla Finlandia. L'Amministrazione delle dogane subordinerà lo sdoganamento di questi invii di merci alla presentazione di una copia della dichiarazione doganale.

La Direzione generale delle dogane è autorizzata a concedere facilitazioni per gli invii spediti per via postale.

**Art. 10.** Gli uffici doganali manderanno immediatamente all'Ufficio svizzero di compensazione le copie delle dichiarazioni doganali loro presentate.

**Art. 11.** La Direzione generale delle dogane, quella delle poste, dei telegrafi e dei telefoni, come pure le imprese svizzere di trasporto sono incaricate di prendere i provvedimenti necessari per contribuire, conformemente alle prescrizioni che precedono, a garantire il versamento alla Banca nazionale svizzera o a una banca svizzera accetta delle somme da pagare dal debitore nell Svizzera.

**Art. 12.** I pagamenti dalla Finlandia nella Svizzera sono ammessi al trasferimento da parte svizzera quando sono adempite le condizioni del decreto del Consiglio federale del 12 maggio 1950 concernente l'ammissione di crediti al servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero e il decentramento di detto servizio, come pure quelle delle prescrizioni emanate in virtù di esso. Sono riservate le prescrizioni del decreto del Consiglio federale del 22 gennaio 1952 concernente l'ammissione nel servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero dei crediti risultanti da prestazioni svizzere in relazione con la fabbricazione o la fornitura di materiale da guerra.

I capitali sono ammessi al trasferimento soltanto verso presentazione di un'autorizzazione dell'Ufficio svizzero di compensazione; sono riservate le prescrizioni speciali concernenti i trasferimenti di capitali nel servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero.

**Art. 13.** Il Dipartimento federale dell'economia pubblica è autorizzato a emanare le prescrizioni necessarie per l'esecuzione del presente decreto, purché un'altra autorità non sia designata a tale scopo dal decreto del Consiglio federale del 12 maggio 1950 concernente l'ammissione di crediti al servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero e il decentramento di detto servizio.

L'Ufficio svizzero di compensazione vigila sull'esecuzione del presente decreto e delle prescrizioni emanate in virtù di esso. L'Ufficio è autorizzato a chiedere a ciascun interessato le informazioni atte a far luce su un fatto, per quanto questo possa rivestire importanza per l'applicazione del presente decreto e delle prescrizioni, ordinanze e decisioni emanate in virtù di esso. L'Ufficio può far procedere a verificazioni di conti e a controlli presso persone e ditte che non forniscono o forniscono in modo insufficiente le informazioni che sono loro chieste intorno ai pagamenti con la Finlandia, come pure presso persone e ditte gravemente sospette di contravvenire alle disposizioni del presente decreto o alle prescrizioni emanate in virtù di esso.

**Art. 14.** Chiunque, intenzionalmente o per negligenza, per proprio conto o come rappresentante o mandatario di una persona fisica o giuridica, di diritto pubblico o privato, di una società commerciale o di una comunione di persone, o come membro di un organo di una persona giuridica, di diritto pubblico o privato, fa, in altro modo che mediante versamento alla Banca nazionale svizzera o a una banca svizzera accetta, un pagamento previsto nel presente decreto, chiunque, intenzionalmente o per negligenza, in una delle qualità indicate nel primo capoverso, accetta un siffatto pagamento e non lo versa immediatamente alla Banca nazionale svizzera o a una banca svizzera accetta, chiunque, intenzionalmente o per negligenza, contravviene alle disposizioni del presente decreto o alle prescrizioni, ordinanze e decisioni emanate in virtù di esso, o intralcia o tenta d'intralciare le misure prese dalle autorità per l'esecuzione del presente decreto, sia rifiutando di dare informazioni, sia dando informazioni contrarie alla verità o incomplete, sia rilasciando o usando abusivamente documenti relativi al servizio disciplinato dei pagamenti, ovvero in qualsiasi altra maniera,

è punito, se non è stato commesso un reato per il quale è prevista una pena più grave, con la multa fino a diecimila franchi o con la detenzione fino a dodici mesi; le due pene possono essere cumulate.

Sono applicabili le disposizioni generali del Codice penale svizzero; è riservata l'applicazione delle disposizioni speciali nel senso del quarto capoverso.

Se le infrazioni sono commesse nell'azienda di una persona giuridica, di una società in nome collettivo o in accomandita, o di una ditta individuale, le disposizioni penali sono applicabili alle persone che hanno agito o avrebbero dovuto agire per essa; tuttavia la persona giuridica, la società o il titolare della ditta individuale rispondono solidalmente del pagamento della multa e delle spese.

**Art. 15.** Le autorità cantonali sono incaricate di perseguire e di giudicare le infrazioni, sempreché il Consiglio federale non deferisca singoli casi alla Corte penale federale.

I Governi cantonali devono comunicare immediatamente al Dipartimento federale dell'economia pubblica e all'Ufficio svizzero di compensazione le sentenze giudiziarie, le dichiarazioni di non doversi procedere e le decisioni aventi carattere penale pronunciate dalle autorità amministrative.

**Art. 16.** È abrogato il decreto del Consiglio federale del 2 ottobre 1940 relativo all'esecuzione dell'accordo conchiuso il 28 settembre 1940 tra la Svizzera e la Finlandia concernente gli scambi commerciali e il regolamento dei pagamenti, con le sue aggiunte e modificazioni del 15 ottobre 1941 e del 28 giugno 1946.

L'ordinanza del Dipartimento federale dell'economia pubblica del 28 giugno 1946 concernente l'ammissione di crediti al regolamento dei pagamenti con la Finlandia continua a rimanere in vigore in virtù del decreto del Consiglio federale del 12 maggio 1950 concernente l'ammissione di crediti al servizio disciplinato dei pagamenti con l'estero e il decentramento di detto servizio.

**Art. 17.** Il presente decreto entra in vigore l'8 novembre 1955.

Berna, il 28 ottobre 1955.

In nome del Consiglio federale svizzero,

Il Presidente della Confederazione: Max Petitpierre.

Il Cancelliere della Confederazione: Ch. Oser.

255. 31. 10. 55.



**Neuer schweizerisch-französischer Handelsvertrag**

Wie bereits am 22. und 24. Oktober mitgeteilt wurde, hatten die Präsidents der französischen und schweizerischen Delegation, die mit den Wirtschaftsverhandlungen zwecks Abschlusses eines neuen schweizerisch-französischen Handelsabkommens beauftragt waren, in Paris eine grundsätzliche Einigung über die hauptsächlichsten noch in Diskussion stehenden Positionen gefunden. Gestützt auf diese Einigung wurden die Verhandlungen fortgesetzt und konnten am 29. Oktober in Bern mit der Unterzeichnung eines neuen Handelsabkommens endgültig abgeschlossen werden. Dieses Abkommen ist für eine Dauer von 2 Jahren gültig, das heisst vom 1. Juli 1955 bis 30. Juni 1957. Einzelheiten über den Vertrag werden später bekanntgegeben, nachdem die beiden Regierungen unterrichtet wurden. 255. 31. 10. 55.

**Nouvel accord commercial franco-suisse**

Comme nous l'avons communiqué les 22 et 24 octobre, les présidents des délégations française et suisse chargés de négocier le nouvel accord commercial franco-suisse avaient abouti à Paris à un accord de principe sur les positions essentielles encore en discussion. Poursuivies sur cette base, les négociations ont abouti le 29 octobre à Berne à la signature d'un nouvel accord. Ce dernier est valable pour une période de 2 années s'étendant du 1er juillet 1955 au 30 juin 1957. Des renseignements sur les détails de cet accord seront donnés dès que les deux gouvernements en auront été informés. 255. 31. 10. 55.

**France**

**Contrôle de certains produits laitiers destinés à l'exportation**

Comme cela ressort de la communication parue dans la Feuille officielle suisse du commerce N° 205 du 2 septembre 1955 certains produits laitiers et singulièrement les laits concentrés et les laits en poudre doivent, pour être admis à l'exportation de France, répondre à des caractéristiques et à des conditions de présentation, de conditionnement et d'emballage déterminées par l'arrêté du 19 août 1955.

A cet égard, le «Journal Officiel de la République française» du 22 a publié l'arrêté du 20 octobre 1955 ayant pour effet de modifier sur un point donné la portée de la réglementation précitée. En effet, en application de l'arrêté du 20 octobre 1955 — qui a complété et amendé celui du 19 août écoulé — les dispositions de ce dernier ne sont pas applicables aux laits en poudre, infantiles ou alimentaires, conditionnés en boîtes métalliques d'une contenance au plus égale à 5 kg. de produit net. D'autre part, les modalités du conditionnement du lait concentré sucré telles qu'elles avaient été prévues par l'arrêté du 19 août 1955 sont partiellement modifiées et celles concernant le lait concentré non sucré sont complétées. 255. 31. 10. 55.

**Konkurse u. Nachlassverträge im Handelsregister eingetragener Firmen  
Faillites et concordats de maisons inscrites au registre du commerce**

Oktober — 1955 — Octobre

Kantone - Cantons	Konkurse - Faillites			Bestätigte Nachlassverträge Concordats homologués
	Eröffnungen Ouvertures	Einstellungen Suspensions	TOTAL	
Zürich .....	6	2	8	3
Bern .....	6	1	7	2
Luzern .....	1	1	2	—
Schwyz .....	1	—	1	—
Fribourg .....	1	—	1	—
Solothurn .....	1	1	2	2
Basel-Stadt .....	2	4	6	—
Basel-Land .....	2	—	2	—
St. Gallen .....	2	—	2	2
Graubünden .....	2	—	2	1
Tessin .....	—	—	—	1
Vaud .....	6	2	8	6
Valais .....	1	—	1	2
Neuchâtel .....	2	—	2	—
Genève .....	5	4	9	1
Total Okt. 1955 .....	38	15	53	20
Total Okt. 1954 .....	34	17	51	16
Jan./Okt. 1955 .....	342	146	488	138
Jan./Okt. 1954 .....	395	191	586	147

**Ausland-Postüberweisungsdienst — Service intern. des virements postaux**

Umrechnungskurs vom 29. Oktober 1955 — Cours de conversion dès le 29 octobre 1955

Belgien und Luxemburg: Fr. 8.80; Dänemark: Fr. 63.55; Deutschland: Fr. 104.65; Frankreich und Marokko: Fr. 1.25¼; Italien Fr. —70¼; Niederlande: Fr. 115.55; Oesterreich: Fr. 16.90; Schweden: Fr. 84.95.

255. 31. 10. 55.

**Postcheckverkehr, Beitritte — Chèques postaux, adhésions**

Aarau: Erb-Schmid B., Frau, Restaurant «Lindenhof», VI 11181. Aarburg: Suter-Zimmerli Karl, Handel mit Futurteilen, Vb 3740. Aargert-Studen: Kunz-Kuhn Walter, Brennerel Studien, IVa-9097. Aflorieri am Albi: Kunz-Zingg Fritz, Papeterie und Buchbinderei, VIII 46336. — Noegelin Hans-Carl, Zwinger Kerberos, VIII 18157. Altdorf (Uri): Rohrer Oscar, Ing., VII 16628. Alterswil (Freiburg): Neunfortmüller Parreimuskli, IIa 5190. Andermatt Latzel W., Dr. med. vet., Tierarzt, VII 16615. Arlesheim: Strähl-Buser A., V 22732. Ascona: Seml A., bottega d'arte, XI 5907. — Vital Buson, architetto, dipl. SPE, XI 417. Buochs (Zürich): Sallenbach Jakob, Schuhfirmen in gros, VIII 44327. Basel: Bächler-Ernst A., Prokurist, V 20477. — Basler Naturschutz, V 14879. — Bernert-Wyss B., Frau, V 22777. — Beuret Max, Herren-Salon, V 26742. — von Ehren-Götz Alfred, V 26739. — Buser Hanspeter H., k.k.k.m., Angestellter, V 20292. — Buser-Wirz Hans, V 23905. — Cucci M., Dr., Denkmal-Apotheke, V 26744. — Eckstein Ad. Dr., und Dr. Bruno Hoog, J.G.Z., Wellnachtsbeleuchtung, V 6655. — Englisches Seminar der Universität Basel, V 26743. — Hegnauer-Corrad, Likörlotte, V 14999. — Hiltz-Niesch H., V 22223. — Im Witterswilerhof A.G., V 22142. — Latour Léon, Correspondant, V 24556. — Mäder Jean, Coiffure, V 13641. — Maurer M., Fri., Neuzeit-Verlag, V 11983. — Müller-Wiedmer Hans, V 22557. — Romann Edwin, Architekt, V 25417. — Schär René, eldg. dipl. Korrespondent,

V 22744. — Tip-Top-Garage, R. Leuenberger, V 22593. — Weckerle-Hinners C., V 17992. — Willareth Ernst, Atelier für Graphik, V 3387. Basecour: Christie Adrienne, Mlle, employée, IVa 0112. Beggingen: Wanner-Schilling Alfred, Transporte, VIIia 3926. Bellinzona: Gian-Vantassi, Mariangela, pasticceria, XI 5868. — Rondi Augusto, funzionario statale, XI 1603. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5881. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5882. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5883. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5884. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5885. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5886. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5887. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5888. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5889. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5890. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5891. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5892. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5893. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5894. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5895. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5896. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5897. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5898. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5899. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5900. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5901. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5902. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5903. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5904. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5905. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5906. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5907. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5908. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5909. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5910. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5911. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5912. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5913. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5914. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5915. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5916. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5917. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5918. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5919. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5920. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5921. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5922. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5923. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5924. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5925. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5926. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5927. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5928. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5929. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5930. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5931. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5932. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5933. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5934. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5935. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5936. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5937. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5938. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5939. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5940. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5941. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5942. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5943. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5944. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5945. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5946. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5947. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5948. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5949. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5950. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5951. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5952. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5953. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5954. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5955. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5956. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5957. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5958. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5959. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5960. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5961. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5962. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5963. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5964. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5965. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5966. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5967. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5968. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5969. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5970. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5971. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5972. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5973. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5974. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5975. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5976. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5977. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5978. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5979. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5980. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5981. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5982. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5983. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5984. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5985. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5986. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5987. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5988. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5989. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5990. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5991. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5992. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5993. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5994. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5995. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5996. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5997. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5998. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 5999. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6000. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6001. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6002. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6003. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6004. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6005. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6006. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6007. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6008. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6009. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6010. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6011. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6012. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6013. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6014. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6015. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6016. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6017. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6018. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6019. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6020. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6021. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6022. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6023. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6024. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6025. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6026. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6027. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6028. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6029. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6030. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6031. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6032. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6033. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6034. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6035. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6036. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6037. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6038. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6039. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6040. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6041. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6042. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6043. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6044. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6045. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6046. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6047. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6048. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6049. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6050. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6051. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6052. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6053. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6054. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6055. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6056. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6057. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6058. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6059. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6060. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6061. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6062. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6063. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6064. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6065. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6066. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6067. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6068. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6069. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6070. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6071. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6072. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6073. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6074. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6075. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6076. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6077. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6078. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6079. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6080. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6081. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6082. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6083. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6084. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6085. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6086. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6087. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6088. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6089. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6090. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6091. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6092. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6093. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6094. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6095. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6096. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6097. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6098. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6099. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6100. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6101. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6102. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6103. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6104. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6105. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6106. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6107. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6108. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6109. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6110. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6111. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6112. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6113. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6114. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6115. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6116. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6117. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6118. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6119. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6120. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6121. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6122. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6123. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6124. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6125. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6126. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6127. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6128. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6129. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6130. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6131. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6132. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6133. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6134. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6135. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6136. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6137. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6138. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6139. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6140. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6141. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6142. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6143. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6144. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6145. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6146. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6147. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6148. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6149. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6150. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6151. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6152. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6153. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6154. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6155. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6156. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6157. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6158. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6159. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6160. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6161. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6162. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6163. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6164. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6165. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6166. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6167. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6168. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6169. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6170. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6171. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6172. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6173. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6174. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6175. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6176. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6177. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6178. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6179. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6180. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6181. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6182. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6183. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6184. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6185. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6186. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6187. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6188. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6189. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6190. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6191. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6192. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6193. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6194. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6195. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6196. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6197. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6198. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6199. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6200. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6201. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6202. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6203. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6204. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6205. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6206. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6207. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6208. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6209. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6210. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6211. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6212. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6213. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6214. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6215. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6216. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6217. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6218. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6219. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6220. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6221. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6222. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6223. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6224. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6225. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6226. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6227. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6228. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6229. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6230. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6231. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6232. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6233. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6234. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6235. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6236. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6237. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6238. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6239. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6240. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6241. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6242. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6243. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6244. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6245. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6246. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6247. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6248. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6249. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6250. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6251. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6252. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6253. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6254. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6255. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6256. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6257. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6258. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6259. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6260. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6261. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6262. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6263. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6264. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6265. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6266. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6267. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6268. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6269. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6270. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6271. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6272. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6273. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6274. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6275. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6276. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6277. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6278. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6279. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6280. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6281. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6282. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6283. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6284. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6285. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6286. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6287. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6288. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6289. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6290. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6291. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6292. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6293. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6294. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6295. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6296. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6297. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6298. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6299. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6300. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6301. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6302. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6303. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6304. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6305. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6306. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6307. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6308. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6309. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6310. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6311. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6312. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6313. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6314. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6315. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6316. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6317. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6318. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6319. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6320. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6321. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6322. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6323. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6324. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6325. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6326. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6327. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6328. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6329. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6330. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6331. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6332. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6333. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6334. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6335. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6336. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6337. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6338. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6339. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6340. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6341. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6342. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6343. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6344. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6345. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6346. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6347. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6348. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6349. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6350. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6351. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6352. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6353. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6354. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6355. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6356. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6357. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6358. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6359. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6360. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6361. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6362. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6363. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6364. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6365. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6366. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6367. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6368. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6369. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6370. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6371. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6372. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6373. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6374. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6375. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6376. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6377. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6378. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6379. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6380. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6381. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6382. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6383. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6384. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6385. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6386. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6387. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6388. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6389. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6390. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6391. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6392. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6393. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6394. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6395. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6396. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6397. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6398. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6399. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6400. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6401. — Ufficio cantonale di esazione (UCE), XI 6402



conditioning Engineers), VIIIb 5644. — Dütschler Eug., Schreinerei, Stadel, VIIIb 5641. Wolfwil: Fronverwaltung, Vb 3730. Yverdon: Guex Robert, commercant, III 18980. Zelig (Wolfthalen): Ilg Eugen, Strumpfrepauratursanstalt, IX 14954. Zollikon: «Winterthur» Schweiz, Unfallversicherungs-Gesellschaft, Agentur, III 25608. Zollikon: Duvoisin Jean-Claude, Kaufmann, VIII 42500. Zuchwil: Killeber-Schuhmacher Eduard, Va 2330. — Mülli J., Dr. med. dent., Va 1834. Zug: Arensmeyer Hans, Dr., VII 7529. — Bertoli Walter, Vertreter, VII 7993. — Keiser Jos., chem.-techn. Produkte, VII 8995. — Schäfer Ernst, Belzer, VIII 41922. Zuoz: Amstad-Röth Willy, Eisenwarenhandlung, X 6922. Zürich: Achermann Siegfried, Baugeschäft, VIII 45271. — Akeret Walter, Dr. phil., Kantonschullehrer, VIII 41922. — Ammann Charles, Vertreter, VIII 29260. — Baukonsortium «Nuba», Looser Calonder & Egger, VIII 49302. — Bobine AG., Fabrikation neuzeitlicher Textilspulen, VIII 29681. — de Coulon Georges, Physiker, VIII 49326. — Croci-Wernli O., Frau, VIII 45251. — de Daguet Elisabeth, Ecole de Danse, VIII 49323. — Eggenberger Henry, Journalist, VIII 49330. — Elsener Fritz, «Seebau Schooren», VIII 11995. — Enz Marguerite, cand. oec. publ., VIII 29432. — Fausch & Källin, Autotransporte, VIII 45477. — Fellmann Fritz, Kaufmann, VIII 13854. — Fleurette AG., Fabrik pharm. Produkte, VIII 27557. — Gilgen Theodor, Vertretungen; VIII 45099. — Haas Edgar «Putz Haas», VIII 48369. — Hänsler-Oetiker Gustav, VIII 10420. — Häusler H. & F. Häusler, Ingenieurbureau, VIII 5540. — Hemmerich Willh., chem.-techn. und chem.-pharm. Produkte, VIII 47731. — Herzog-Widmer Emmy, VIII 47689. — Honegger Ernst, Toto-Bachtel, VIII 48175. — Hülliger Urs, dipl. Baingenieur, ETH, VIII 46139. — Jucker-v. Fellenberg Franz, VIII 28821. — Juzi Magdalena, Fürsorgerin, VIII 42969. — Kopp-Schrag V., Frau, VIII 29702. — Kornmann Silvia, Atelier im Grimmenturm, VIII 47539. — Leopold-Otz Robert, Kaufmann, VIII 28837. — «Manitou» Maschinen & Werkzeuge GmbH, VIII 25099. — Markovsk Simon, Herren- und Damenkonfektion, VIII 39953. — Meier Margaretha, Fr., Mühlebachstrasse 51, VIII 15909. — Mislin Jean-Pierre, Dr. iur., technisches Bureau, VIII 43946. — Rösselet-Hugentobler Arnold, VIII 42932. — Rüeegg Robert, Reformhäckerei, VIII 45963. — Schacher Rudolf, Handelsgärtner, VIII 44549. — Scheuermann-Lacroix Irmgard, VIII 37827. — Schneider L., Frau, Clynol-Vertrieb, VIII 48679. — Sportclub, Telefon, Zürich, VIII 39607. — Stab 9. Division, Militärkonzert 1955, VIII 46167. — Stark Paul, Automobil-Experte, staatl. konzessionierte Fahrschule, VIII 49293. — Trutmann Walter, Maurer-Vorarbeiter, VIII 48203. — Ulrich Albert, moderne Beleuchtungskörper, VIII 49261. — Warmund Samuel, Fabrikation von Textilien en gros, VIII 45055. — Wasser-Blumer Hans Gerold, VIII 28525. — Weibel, Frères, Präzisionsuhren, VIII 45273. — Wylder-Raguth Johanna, «E.A.B. Jeanette», VIII 46769. — Wyss Paul, Grafiker, VIII 17616. — Zwingli-Zehnder Ulrich, Dr., VIII 46694. — Schaen (Lichtenstein): Wehri Robert, Ateller «Nupl», IX 14951. Vaduz (Lichtenstein): Steger Gregor, Dr. jur., Rechtsanwalt, IX 14039. Innsbruck: Dritordenskommissariat der Tiroler Franziskauerprovinz, V 15493.

**Netto-Volkseinkommen der Schweiz 1954: 22 Milliarden Franken**

Nach den in Nr. 10 der monatlich erscheinenden «Volkswirtschaft» veröffentlichten Ergebnissen der Statistik des Volkseinkommens betrug dieses im Jahre 1954 rund 22 Mrd. Fr. oder 5% mehr als im Vorjahr. Auf das Arbeitseinkommen entfielen davon 12,4 Mrd., auf das Geschäftseinkommen selbständig Erwerbender 4,4 Mrd., auf die Unternehmergewinne 2,5 Mrd. und auf das Zins-einkommen 2,1 Mrd. Fr.

Eine im August 1955 durchgeführte Sondererhebung über den Bestand an kontrollpflichtigen, ausländischen Arbeitskräften ergab, dass zur Zeit des sommerlichen Höchststandes der Beschäftigung insgesamt rund 270 000 Fremdarbeiter in der Schweiz tätig waren. Wie sich diese auf die einzelnen Erwerbszweige und Kantone verteilen und welchen Heimatstaaten sie angehören, ist ebenfalls im mit einigen Tabellen ausgestatteten Artikel der Oktobernummer der «Volkswirtschaft» aufgeführt.

Der gleichen Nummer ist ferner zu entnehmen, dass im August in den Hotels und Fremdenpensionen erstmals in einem Monat mehr als 4 Millionen Logiernächte festgestellt wurden, dass die Angestelltengehälter im Hotelgewerbe im Juli 1955 ihren Vorjahresstand um 4% bei den Männern und um 2% bei den Frauen überschritten haben und dass 63% aller Fabriken mit mehr als 50 Arbeitern eine Arbeiterkommission besitzen.

Die Einzelnummer der Zeitschrift kostet Fr. 1.30, vorteilhafter ist ein Jahresabonnement zu Fr. 10.50 (Kalenderjahr), wobei die bereits erschienenen Nummern dieses Jahrganges nachgeliefert werden können. Bestellungen sind an das Schweizerische Handelsamtsblatt, Postheekrechnung III 520, Bern, zu richten.

**Verzeichnis der Sonderhefte zur „Volkswirtschaft“**

Verlag: Schweizerisches Handelsamtsblatt, Effingerstrasse 3, Bern, Versand einzelner Hefte nach vorheriger Einzahlung des Betrages auf unsere Postcheckrechnung III 520 oder gegen Nachnahme: bei Bezug mehrerer Hefte und auf Wunsch gegen Rechnung.

**Nrn. Veröffentlichungen der Eidg. Preisbildungskommission** Kursbesprechung West u. Paris labory.

1a	Die Verschleißspanne im Milchhandel der Schweiz (1927) .....	vergriffen	Fr.
1*	Die Brotpreisverhältnisse in der Schweiz (1928) .....	vergriffen	
3*	Die Verarbeitungs- und Verschleißspanne im Fleisch- und Fleischwarenverkehr der Schweiz (1928) .....	vergriffen	
4*	Zementzeugung und Zementhandel in der Schweiz (1929) .....	vergriffen	
7	Die Kleinhandelspreise im schweizerischen Kohlenhandel (1930) .....		3.35
10	Ueber die Preisbildung des Kaffees in der Schweiz (1931) .....		3.35
11	Produktionskosten und Preisbildung des Weines in der Schweiz (1931) .....		3.35
13	Die schweizerische Zuckerwirtschaft (1932) .....		3.35
15	Der schweizerische Tapetenhandel (1933) .....		1.80
17*	Zur Warenhaufage (1933) .....	vergriffen	
20–22 und 28. Die Verhältnisse im schweizerischen Lebensmittelhandel:			
20*	Heft I: Ueberblick über Entwicklung und Stand des Lebensmittelkleinhandels in der Schweiz; die Einzelgeschäfte im Lebensmittelkleinhandel; die Migros AG., 127 S. (1934) .....	vergriffen	
21	Heft II: Die landwirtschaftlichen Konsumgenossenschaften und der Verband ostschweizerischer landwirtschaftlicher Genossenschaften VOLG., 48 S. (1935) .....		1.80
22	Heft III: Konsumgenossenschaftlicher Lebensmittelhandel, 120 S. (1935) .....		3.35
28	Heft IV: Verband schweizerischer Konsumvereine. Als Schluss: Rückblick, Vergleiche und allgemeine Betrachtungen (1937) .....		3.35
24	Beitrag zur Inseratenratfrage (1936) .....		1.80
25	Ueber die Verhältnisse in der schweizerischen Teigwarenindustrie (1937) .....		2.35
27, 31, 35, 36 und 53. Kartelle und kartellarartige Abmachungen in der schweiz. Wirtschaft:			
27*	Heft I: Steine, Erden, Holz, Glas, Papier, Pappe, 55 S. (1937) .....	vergriffen	
31	Heft II: Herstellung von Lebens- und Genussmitteln ohne Urproduktion, Bekleidungsindustrie und Konfektion (einschliesslich Handel); Leder, Kautschuk, Bodenbeläge, 72 S. (1938) .....		2.85
35	Heft III: Eisen- und übrige Nichtedelmetallbranchen, 50 S. (1939) .....		2.85
36	Heft IV: Die Organisationen der schweizerischen Milchwirtschaft, 53 S. vergr. 53		
53	Heft V: Die Textilbranchen (Handel und Industrie), 66 S. (1949) .....		5.25
30	Materialiensammlung zur Bau- und Wohnungskostenfrage in der Schweiz (1938) .....		3.90
32	Ueber die Lage des schweiz. Coiffeurgewerbes, 84 S. (1938), mit Ergänzung ..		5.—
38	Ueber die Lage in der schweizerischen Herrenschneiderei (Maßschneiderei und Konfektion), 97 S. (1940) .....		4.40
41	Die schweizerische Nahrungsfettwirtschaft, 185 S. (1941) .....		6.60
46	Ueber die wirtschaftliche Lage der chemischen Kleiderreinigungsanstalten und Färbereien, 66 S. (1944) .....		2.85
48	Der Schubhandel in der Schweiz, 204 S. (1946) .....		10.20
52	Ueber die Preisbildung im schweizerischen Naturbausteinergewerbe, 83 S. (1947) ..		6.—
55	Zur Frage steuerlich begünstigter Arbeitsbeschaffungsreserven, 42 S. (1951) ..		4.75
57	Die Konkurrenzverhältnisse im Baufgewerbe, 72 S. (1953) .....		6.80

**Veröffentlichungen des Eidg. Volkswirtschaftsdepartements**

5	Die Grundlagen der periodischen statistischen Erhebungen des Eidgenössischen Arbeitsamtes (1929) mit Expertenbericht 7. IX. 1949, Revision der Landesindexziffer der Kosten der Lebenshaltung .....	1.80
9	Das Wirtschaftsjahr 1929 (1930) .....	2.35
—	Handbuch der Sozialstatistik, 215 S. (1932) .....	3.35
18	Verzeichnis Schweiz. Berufs- und Wirtschaftsverbände (ca. 1000), VII. Ausgabe, Gutachten über die Auswirkungen der EPA Einheitspreis AG. in Vevey auf den übrigen Detailhandel (1938) .....	4.—
34	Haushaltsrechnungen von Familien unselbständig Erwerbender 1936/37 und 1937/38, 231 S. (1942) mit Ergänzung .....	2.35
42	Beitrag zur Frage des existenzminimalen Bedarfs, 47 S. (1943) .....	6.70
44	Industrielle Arbeit bei grosser Hitze, 80 S. mit 4 Beilagen (1947) .....	2.85
51	Lohnsätze und Arbeitszeiten in Gesamtarbeitsverträgen 1946/8, 131 S. (1949) ..	5.75
54	Die schweizerische Hotellerie, 62 Seiten (1952) .....	8.65
56	Lohnsätze und Arbeitszeiten in Gesamtarbeitsverträgen 1949–1952 (1953) ...	5.50
58	Die wirtschaftliche Seite des Zugabewesens, 42 S. (1955) .....	9.70
59	Die Veröffentlichungen Nrn. 1, 3, 4, 17, 20, 27 sind in deutscher Ausgabe vergriffen und können nur noch in der französischen Fassung abbezogen werden.	4.75

Redaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartements, Bern



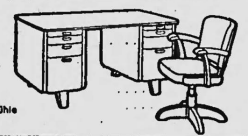
**Ein gut eingerichtetes Büro ist Gold wert!**

Sie müssen die persönliche Note in Ihrem Büro bestimmen! Fachleute obliegt die Aufgabe, Ihre Wünsche mit den organisatorisch bedingten Erfordernissen in Einklang zu bringen!

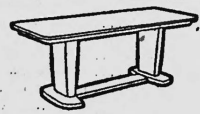
Auf Grund unserer langjährigen Erfahrung sind wir in der Lage, Sie fachtechnisch zu beraten und Ihnen diejenigen Büromöbel zu zeigen, die für Sie das richtige sind! — Ob es sich um ein Einzelstück handelt oder um ein komplettes Büro — in unserer permanenten Ausstellung finden Sie alles: vom einfachen Drehstuhl bis zur eleganten Direktionsbüro-Einrichtung!

Neben den standardisierten Büromöbeln in Holz und Stahl führen wir die Facit-Formmöbel — oft nachgeahmt, doch unerreicht!

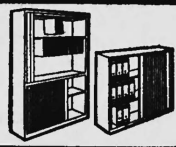
Studieren Sie unsere Büro-Einrichtungen in aller Ruhe, wir schicken Ihnen gerne und unverbindlich unser reichhaltiges Photomaterial.



Formpulte  
Chof-Schreibfläche  
Dreh- und Konferenzstühle



Konferenztische  
Bürotische  
Schreibmaschinenstische



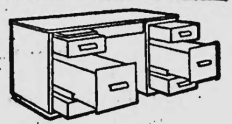
Facit-Schieberrollenschränke  
(Laterale) für Ordner oder  
Mono-Pendex-Pendelmappen  
Aktenschränke  
Vertikalschränke in Holz  
und Stahl



Facit-Rückenstützstuhl mit  
Federlast; verstellbar, nicht  
gefederter Rückenlehne



Telephonschrank mit  
eingebautelem Diktiergerät  
(Ultrasex oder andere)  
Gürobey  
Büchergehäuse



Standardpulte  
Stabe-Stehpulte  
Schreibmaschinen-Versenk-  
pulte für Buchhaltung  
oder Korrespondenz

**FACIT**

Facit-Vertrieb AG.  
Zürich 1  
Löwenstrasse 11

Ausstellung: Selnaustrasse 6  
(Samstag: ganzer Tag geöffnet)

Tel. 051/27 5814

# Time is money!

## Hasler 99

spart kostbare Zeit, erübrigt den Einkauf von Briefmarken und deren Kontrolle. Maschinenfrankierte Briefe sehen erst noch besser aus. HASLER 99 geht für Frankaturwerte bis Fr. 9.99. Preise ab Fr. 1140.—

## Hasler 99

Die einmalige Anschaffung macht sich in kürzester Zeit bezahlt. Verlangen Sie unverbindliche Vorführung.

Hasler AG Bern

Generalvertretung für die Schweiz: Rechenmaschinen-Vertriebs-AG, Luzern  
Regionalvertreter: Basel: Rupert Stoffel — Bern: A. & W. Muggli —  
La Chaux-de-Fonds: H. Spättig — Genève: Malson Michelini Frères —  
Lugano: Rag. E. Nolla — Luzern: Ph. Buchmann — St. Gallen:  
Markwalder & Co — Zürich: RUF Buchhaltung AG

## MASCHINENFABRIK OERLIKON

Gemäss Beschluss der heutigen Generalversammlung wird Coupon Nr. 5 unserer Aktie mit **Fr. 21.—**

abzüglich 5% eidgenössische Couponsteuer und 25% eidgenössische Verrechnungssteuer, eingelöst, und zwar an unserer Kasse in Zürich-Oerlikon, bei der Schweizerischen Kreditanstalt, bei der Schweizerischen Bankgesellschaft, beim Schweizerischen Bankverein, bei der Aktiengesellschaft Leu & Co., bei der Zürcher Kantonalbank und den sämtlichen Sitten und Zweigniederlassungen dieser Institute, ferner bei den Herren Julius Bär & Co. in Zürich und den Herren Rahn und Bodmer in Zürich.

Zürich 50, den 28. Oktober 1955.

DER VERWALTUNGSRAT.

### Maschinenfabrik Oerlikon, Zürich-Oerlikon

#### Kapitalerhöhung 1955

Die ordentliche Generalversammlung der Maschinenfabrik Oerlikon vom 28. Oktober 1955 hat auf Antrag des Verwaltungsrates beschlossen, zum Zwecke der Verstärkung der eigenen Mittel das Aktienkapital von Fr. 19 600 000 auf Fr. 23 520 000 zu erhöhen durch Ausgabe von

11 200 neuen Namenaktien von je Fr. 350 Nennwert  
Rn. 56 001—67 200.

Die neuen Aktien sind vom 1. Juli 1955 an dividendenberechtigt und mit Coupons Nrn. 7 u. ff. versehen. Sie sind von der Schweizerischen Kreditanstalt, Zürich, fest übernommen worden, welche sie den bisherigen Aktionären in der Zeit

vom 31. Oktober bis 12. November 1955, mittags,

zu den folgenden Bedingungen zum Bezuge anbietet:

- Der Bezugspreis beträgt Fr. 500.— netto pro Aktie; der eidg. Emissionsstempel von 2% wird von der Gesellschaft getragen.
- Bezugsrecht: Für je 5 bisherige Namenaktien von je Fr. 350 nom. kann 1 neue Namenaktie von ebenfalls Fr. 350 nom. bezogen werden.
- Die Ausübung des Bezugsrechtes erfolgt gegen Einreichung des Coupons Nr. 6 der bisherigen Namenaktien und unter Verwendung des hiezu vorgesehenen Bezugscheines.

Zielungsanmeldungen nehmen entgegen:

Schweizerische Kreditanstalt, Zürich  
Schweizerischer Bankverein, Basel  
Schweizerische Bankgesellschaft, Zürich  
Aktiengesellschaft Leu & Co., Zürich  
Zürcher Kantonalbank, Zürich  
Julius Bär & Co., Zürich  
Rahn & Bodmer, Zürich

sowie deren sämtliche schweizerischen Niederlassungen

- Zuteilung: Für Zeichnungen, welche über die Berechtigung des am 30. September 1955 im Aktienbuch der Gesellschaft eingetragenen Aktienbesitzes eines Aktionärs hinausgehen, bleibt die Zustimmung durch den Verwaltungsrat vorbehalten.
- Die Liberierung der neuen Aktien ist bis spätestens am 15. November 1955 vorzunehmen.
- Die Kotierung der neuen Aktien an den Börsen von Zürich und Genf wird nachgesucht werden.

Die oben aufgeführten Banken nehmen Zeichnungsanmeldungen spesenfrei entgegen und halten ausführliche Prospekte sowie Bezugscheine zur Verfügung von Interessenten. Sie sind auch bereit, den Kauf oder Verkauf von Bezugsrechten an den bisherigen Namenaktien zu vermitteln.

Zürich, 31. Oktober 1955.

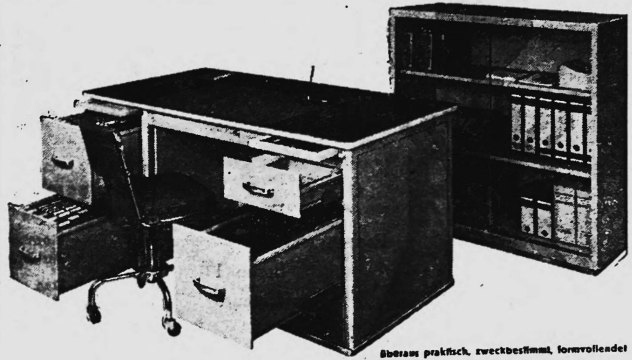
Schweizerische Kreditanstalt.

### Warenumsatzsteuer

(22. Auflage): Broschüre von 52 Seiten zum Preise von Fr. 1.50. Einzelungen auf Postcheckrechnung III 520, Administration des Schweizerischen Handelsamtsblattes, Bern.

NEU

GUTAG-STAHLMÖBEL



Überaus praktisch, zweckbestimmt, formvollendet  
Farbe nach Wunsch, höchste Qualitätsarbeit  
Kurzfristig lieferbar  
Verlangen Sie den Spezialprospekt  
und den unverbindlichen Besuch  
unserer Organisationschmann

NEU

J.F. Pfeiffer

LOWENSTR. 61, ZÜRICH, TEL. (051) 25 16 80  
Filialen in Basel, Bern, Chur, Luzern

## Kraftwerke Mauvoisin AG., Sitten

3¼%-Anleihe von 1955 von Fr. 50 000 000 nom.

Gemäss Beschluss ihres Verwaltungsrates vom 20. Oktober 1955 nimmt die Kraftwerke Mauvoisin AG., Sitten, zur weiteren Finanzierung der im Gang befindlichen Bauarbeiten ihrer Kraftwerkanlagen im Val de Bagnes und im Rhonetal bei Riddes (Unterwallis) eine 3¼%-Anleihe von Fr. 50 000 000 nom.

auf, deren hauptsächlichste Bedingungen die folgenden sind:

- Inhabertitel von Fr. 1000 nominal.
- Jahrescoupons: per 30. November, deren erster am 30. November 1956 fällig wird.
- Laufzeit: 15 Jahre, d. h. bis 30. November 1970.
- Vorzeltige Rückzahlungsmöglichkeit seitens der Gesellschaft nach 12 Jahren, d. h. erstmals per 30. November 1967.
- Emissionspreis: 99,40% zuzüglich 0,60% halber eidgenössischer Emissionsstempel, = 100%.
- Lieferungsfrist: 30. November bis 10. Dezember 1955, mit Zinsverrechnung zu 3¼% per 30. November 1955.
- Kotierung: an den Börsen von Zürich, Basel, Genf, Bern und Lausanne.

Von dieser Anleihe hat sich die Gesellschaft einen Betrag von Fr. 500 000 für Anlagezwecke ihrer Aktionäre reserviert. Ein Bankkonsortium unter der Leitung der Schweizerischen Kreditanstalt hat die verbleibenden Fr. 49 500 000 fest übernommen und legt sie in der Zeit vom

31. Oktober bis 7. November 1955, mittags,

zur öffentlichen Emission auf.

Sämtliche schweizerische Niederlassungen der unterzeichneten Banken nehmen Zeichnungen spesenfrei entgegen und halten ausführliche Emissionsprospekte mit Zeichnungscheinen zur Verfügung von Interessenten.

Schweizerische Kreditanstalt

Schweizerischer Bankverein  
Aktiengesellschaft Leu & Co.

Schweizerische Bankgesellschaft  
Schweizerische Volksbank

Privatbank & Verwaltungsgesellschaft Heintzsch & Cie.  
Lombard, Odler & Cie.

Zürcher Kantonalbank  
Luzerner Kantonalbank

Kantonalbank von Bern  
Walliser Kantonalbank

## Platal Holding S.A., Genève

Conformément à la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 2 août 1955 de porter le capital social de 6 à 9 millions de francs, la société procède à l'émission de 12 000 actions nouvelles de 250 fr. chacune, ayant droit au dividende pour l'exercice 1956; un consortium de banques a pris ferme ces actions nouvelles, qui sont offertes à titre irréductible aux actionnaires actuels, dans la proportion d'une action nouvelle pour deux anciennes détenues, au pair, contre remise du coupon N° 5.

Délai de souscription: du 31 octobre au 5 novembre 1955.  
Domiciles de souscription: Société de Banque Suisse, Lausanne  
Banque Populaire Suisse, Zurich

qui tiennent des prospectus à la disposition des actionnaires.

### Welche Gemeinde

mit einigen disponiblen, mehrheitlich weiblichen Arbeitskräften gibt Erfinder Unterstützung beim Aufbau einer neuen

### Kleinindustrie?

Artikel fabriktionsreif, erstklassig begutachtet und von internationaler Bedeutung. Offerten unter Chiffre HAB 451-1 an Publicitas Bern.

### Noch ist es Zeit

für Ihre Geschäftsfreunde in In- und Ausland die begehrten GABERELL Wand- und Pultkalender «Schweizerland» mit 127, 56 oder 12 prachtvollen, teils farbigen Tiefdruckbildern, anzuschaffen. Als gediegenes Geschenk werden sie das ganze nächste Jahr für Ihre Firma JEAN GABERELL AG, Thalwil Tel. (051) 92 04 17

Für Artikel aus

Plexiglas

die Spezialfirma



Zürich 56  
Tel. 051 464991  
Wehntalerstr. 298

# Taster-Stempel

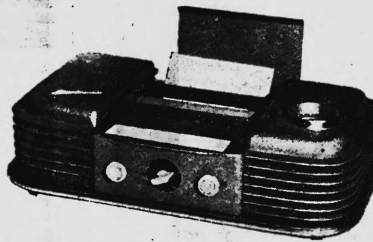
auch komplizierteste Anschrift mit einem Druck gestempelt. Spezialfarben für alle Materialien. Dateure Preisauszeichnungs-Stempel Numereure

Wir lösen jedes Stempel-Problem

## SPECKERT-KLEIN

Löwenstrasse 58 Zürich 1 Telephone 25 00 50

### DIE LICHTPAUSE IM BÜRO — BILLIGER ALS FOTOKOPIEN



## DUPLOMASTER C 25 Fr. 1325.—

Kombinierter Büro-Lichtpaus- und Entwicklungs-Automat für Halbtrocken-Papier

Das perfekte Gerät zur Herstellung mehrerer Duplikate von einseitig beschrifteten, durchscheinenden Originalen (dickere Vorlagen können mit Translatin durchscheinend gemacht werden).



## OZALID AG ZÜRICH

Seefeldstrasse 94 — Tel. 24 47 57

Fabrikation von Lichtpauspapieren und -geräten Fotokopier- und Mikrofilmapparaturen, Fotokopierpapiere Lichtpaus-, Plandruck- und Fotokopieranstalt

## POLYNORM

FABRIK UND LAGERHALLEN AUSSTELLUNGSHALLE WERKSTÄTTE BARACKEN GARAGEN usw.

TECHN. EINWANDFREIE STAHLKONSTRUKTION  
PREIS ÜBERPARANDE 15 bis 20 %  
LANGE NACH-BEHELDRE, ARBEITET AUF JEDWELCHEM  
KUNSTLICHEN MATERIALIEN  
AUSDRUCK ÜBER DIE PREISE



POLYNORM SUISSE S.A. ZÜRICH 6 VOLLMARSTR. 11

... den Kopf entlasten!



Alles aufnotieren in der

**SIMPLEX**  
Geschäfts-Agenda  
15 verschiedene Ausführungen. Bevorzugt auch als Werbegeschenk. Auskünfte durch jede Papeterie.

Schreibbücherfabrik Simplex AG, Bern

### Commerce de tournages denrées coloniales, vins

à remettre pour raison de santé

Grosse clientèle agricole, chiffre d'affaires important. Situation centrale au Jura, installations modernes de 1er ordre.

Les intéressés sont priés de se faire connaître sous chiffre OFA 7993 L à Orell Füssli-Annonces, Lausanne.

### Conventionsfreie Frachten ab Uebersee und England

**Müller-Gysin AG.**  
Basel Zürich Genf

Scrutée und gut eingeführte

## Grosshandelsfirma

sucht stillen oder aktiven Teilhaber. Offerten mit Kapitalnachweis unter Chiffre 8014 an Mosse-Annoncen, Basel I.

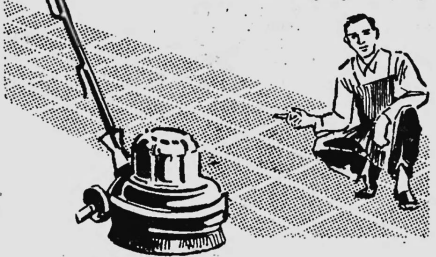
## Prêts

de 100 à 2000 fr. sont rapidement accordés à fonctionnaires et employés à salaires fixes. — Discretion garantie. Service de Prêts S. A., Lucinge 16 (Rumins), Lausanne. Tél. 22 52 77.



**PATENTE**  
KIRCHHOFER, RYFFEL & CO.  
ZÜRICH, BAHNHOFSTR. 66

### Enorme Kosteneinsparung durch maschinelle Bodenreinigung und -pflege



Verlangen Sie Prospekte und unverbindliche Vorführung

**Suter-Strickler Sohn Horgen**

Maschinenfabrik - Tel. (051) 92 46 24

## Weit über 100 000

Tonbandgeräte sind von der Firma Grundig, Europas größter Spezialfabrik, hergestellt worden und haben die Erfahrungen geliefert zum Bau der

### GRUNDIG - Stenorette

Ein Klein-Tonbandgerät, ausschließlich für Diktierzwecke gebaut und bis ins kleinste Detail durchdacht, ist die Stenorette allen Anforderungen an Leistung und Zuverlässigkeit gewachsen. Stenorette ist zudem klein, leicht, handlich und daher auch sehr beweglich.

Sie haben die Stenorette noch nicht ausprobiert? Dann sollten Sie dies jetzt tun; denn jeder Tag, an dem Sie diesen nützlichen Helfer einsetzen, bringt Ihnen Zeitgewinn und erleichtert den Arbeitsablauf in Ihrem Geschäftsbetrieb; Anschaffungskosten: die Hälfte dessen, was Sie bisher für eine Diktieranlage rechnen mußten. Betriebskosten: praktisch keine, da Diktierband immer wieder verwendbar.

Verlangen Sie Vorführung und Gratis-Probestellung. Es lohnt sich!

Vertrieb GRUNDIG - Stenorette:  
**PAUL TSCHOPP**

Schwendenastr. 15 - Zürich 32 - Tel. 24 88 75

## DIE fahrbare WAAGE



genau  
rasch  
zuverlässig  
niveausicher

# TOLEDO

NEUE TOLEDO AG, ZÜRICH LÖWENSTR. 30 & 25 TEL. 23 76 53  
Für genaue und rasche Wägen die volle Leistung des Toledo Waagen

## L'Association valaisanne des banques

informe le public, que les guichets de toutes les banques seront fermés:

**Lundi 31 octobre et  
Mardi fête de la Toussaint**



**FISCHER & CO. REINACH 6**

Das SHAB ist in Finanzkreisen sehr verbreitet. Mit einem Inserat erreichen Sie diese Kreise vollständig.



**ABRI BANK BERN**  
finanziert  
ABZAHLUNGS-  
Verträge  
rasch und  
kulant

## Griechenland

An Käufer griechischer Transitwaren können interessante Bonifikationen ausgerichtet werden für zusätzliche Clearing-einzahlungen. — Interessenten schreiben unter A 17529 Z an Publicitas Zürich 1.

Dispositif de vastes et modernes locaux commerciaux et magasin exposition plein centre de

## Lausanne

(St-François), Joffre

## collaboration

pour succursale, dépôt, agence. Ecrire sous chiffre 17V 19609 L à Publicitas Lausanne.

### Uebersee-Importe und -Exporte via

## MARSEILLE

rasch und zuverlässig bei Benützung unserer regelmäßigen Sammelverkehre

**J. Véron, Grauer & Cie. AG.**

GENF - Basel - Zürich - St. Gallen

Eigene Filiale in MARSEILLE, 1, rue du Chevalier-Roze